

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének Költségvetési es Pénzügyi Bizottsága  
Előterjesztő: Dr. Erőss Gábor, alpolgármester

1...sz. napirend

## ELŐTERJESZTÉS

a Költségvetési es Pénzügyi Bizottság 2022. augusztus 29-i ülésére

**Tárgy: Javaslat az Energy Poverty Advisory Hubbal való megállapodás megkötésére**

Előterjesztő: Dr. Erőss Gábor, alpolgármester

Készítette: Horváth Henriett, alpolgármesteri referens

A napirendet nyilvános ülésen kell tárgyalni.

A döntés elfogadásához egyszerű szavazattöbbség szükséges.

Mellékletek:

1. számú melléklet: A megállapodás tervezet eredeti nyelven és annak magyar fordítása
2. számú melléklet: Az adatkezelési nyilatkozat eredeti nyelven és annak magyar fordítása
3. számú melléklet: 19149/2022 (III. 11.) számú polgármesteri döntés a pályázati anyag leadásáról

### Tisztelt Költségvetési es Pénzügyi Bizottság!

#### I. Tényállás és döntés tartalmának részletes ismertetése

Az Energy Poverty Advisory Hub (a továbbiakban: EPAH), az Európai Bizottság által működtetett uniós kezdeményezés, egy együttműködési hálózat, amelynek célja, hogy felszámolja az energiaszegénységet és felgyorsítsa a helyi önkormányzatok igazságos energetikai átállítását. A 2022 elején kiírt „technical assistance” (a továbbiakban: technikai segítségnyújtás) nyújtás pályázat célja, hogy az önkormányzatok el tudjanak indulni és/vagy tovább haladni az energiaszegénység elleni küzdelemben. Ehhez az önkormányzat külső szereplő(k) segítségét kérhette a pályázat keretében. A 19149/2022 (III. 11.) számú polgármesteri döntés értelmében a Józsefvárosi Önkormányzat leadta a jelentkezését 2022. március 11-én erre a pályázatra. 2022 április 27-én az EPAH értesítette az Önkormányzatot, hogy a beadott projekt terve sikeresnek bizonyult. Azóta a Polgármesteri Kabinet, a Jogi Iroda és a Városüzemeltetési és Zöld Program Iroda munkatársai több körben egyeztetettek az EPAH és az Önkormányzat közötti szerződés tervezetének részleteiről.

A Józsefvárosi Önkormányzat a jelenleg a kerületben folyó PowerPoor projekthez igényelt szakmai többlettámogatást, a projektet futtató Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központtól. A PowerPoor energiaszegénységben élő családok élethelyzetének javítását célozza meg, a Józsefvárosi Önkormányzat a projekt „kedvezményezettje”. A projekt célja olyan támogató programok/sémák kifejlesztése, amelyek az energiaszegénységben élő családokat arra ösztönzik, hogy alternatív finanszírozási megoldások segítségével (pl. energiaközösségek létrehozásával, közösségi finanszírozási formák meghonosításával stb.) javítsanak élethelyzetükön. A projekt keretében az úgynevezett energiatámogatók és mentorok mérik fel a kerület ingatlanjainak energetikai állapotát. Jelenleg ezt a tevékenységet ők önkéntesen végzik. Az Önkormányzat célja, hogy minél több önkormányzati munkatárs (különösképpen családsegítők, szociális munkások) is részt vegyen a programban, hiszen nekik jelenleg is van élő kapcsolatuk az érintett családok egy jelentős részével. A technikai segítségnyújtás pályázat

Vt  
1

keretében az Energiaklub növelné a kerületi lakosok részvételét a tanácsadásokon, valamint az önkormányzat és annak intézményeinek és cégeinek alkalmazottjainak nyújtana képzéseket az energiatudatosságról, hogy energiatámogatók vagy mentorok lehessenek, gyorsítva a kerület lakóépületeinek energetikai felmérését. Mindemellett rendezvényeket és kommunikációs és szemléletformáló kampányokat szervezne az energiaszegénységről, az energiahatékonyságról és a felújítási lehetőségekről, a nyolcadik kerületieket célozva.

### **A projekt alapvető adminisztratív keretei:**

Kezdés: A megállapodás aláírásának napja, tervezet szerint 2022. szeptember 1.

A projekt vége: kezdéstől számított 9 hónap, tervezet szerint 2023. május 31.

### **Projektben részt vevő tagok:**

#### Pályázó:

Józsefváros Önkormányzat

Cím: 1082 Budapest, Baross utca 63-67.

Web: [www.jozsefvaros.hu](http://www.jozsefvaros.hu)

Kapcsolattartó e-mail: [lennert.zsofia@jozsefvaros.hu](mailto:lennert.zsofia@jozsefvaros.hu), [horvath.henriett@jozsefvaros.hu](mailto:horvath.henriett@jozsefvaros.hu)

#### A donor szervezet:

Energy Poverty Advisory Hub

Cím: Galvanistrasse 28, 60486 Frankfurt am Main, Németország

Web: <https://energy-poverty.ec.europa.eu/>

Kapcsolattartó email: [dora.biondani@energypoverty.eu](mailto:dora.biondani@energypoverty.eu)

#### A szakmai tanácsadást nyújtó szervezet:

Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központ

Cím: 1056 Budapest, Szerb utca 17-19.

Web: <https://energiaklub.hu/>

Kapcsolattartó email: [pej@energiaklub.hu](mailto:pej@energiaklub.hu)

## **II. A betérjesztés indoka**

Az Önkormányzat az EPAH által kiírt technikai segítségnyújtás pályázatán sikeresen pályázott, így szükséges a T. Bizottság hozzájárulása a megállapodás megkötéséhez.

## **III. A döntés célja, pénzügyi hatása**

A döntés célja, hogy a Bizottság felhatalmazza a polgármestert a megállapodás megkötésére.

A programban való részvétel az Önkormányzat számára pénzügyi költséggel nem jár. A pályázat önrészt nem igényel és a képviselő-testület és szervei szervezeti és működési szabály-



zatáról szóló önkormányzati rendeletben, az alapító okiratban, a közszolgáltatási szerződésben meghatározott közfeladat és szakmai alaptevékenység ellátására irányul.

#### **IV. Jogszabályi környezet ismertetése**

A Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testület 36/2014. (XI. 06.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: SzMSz) 7. melléklet 1.1. pontja alapján a Költségvetési és Pénzügyi Bizottság dönt bármely önkormányzati szerződés megkötéséről.

Vh

**Határozati javaslat**  
**Budapest Józsefvárosi Önkormányzat Költségvetési és Pénzügyi Bizottságának ..../2022.**  
**(VIII. 29.) számú határozata**

**az Energy Poverty Advisory Hub keretében megvalósuló projekttel**  
**kapcsolatos megállapodás megkötéséről**

A Költségvetési és Pénzügyi Bizottság úgy dönt, hogy

1. Budapest Józsefvárosi Önkormányzat megállapodást köt az Energy Poverty Advisory Hubbal és az Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központtal az 1. számú melléklet szerinti tartalommal;
2. felkéri a polgármestert, hogy írja alá az előterjesztés 1. és 2. számú mellékleteit képező megállapodást és adatkezelési tájékoztatót.

Felelős: polgármester

Határidő: 1.) pont esetében: 2022. augusztus 31., 2.) pont esetében: 2022. szeptember 1.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet

Budapest, 2022. augusztus 24.

Dr. Erőss Gábor *s.k.*  
alpolgármester

KÉSZÍTETTE: POLGÁRMESTERI KABINET

LEÍRTA: HORVÁTH HENRIETT, ALPOLGÁRMESTERI REFERENS

PÉNZÜGYI FEDEZETET IGÉNYEL/NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS: *T. Erőss*

JOGI KONTROLL: *[Signature]*

ELLENŐRIZTE:

*[Signature]*  
DR. VÖRÖS SZILVIA  
ALJEGYZŐ

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

*[Signature]*  
DR. SÁJTOS CSILLA  
JEGYZŐ

JÓVÁHAGYTA:

*[Signature]*  
SÁTLY BALÁZS  
KÖLTSÉGVETÉSI ÉS PÉNZÜGYI  
BIZOTTSÁG ELNÖKE

*[Signature]* 4

## Contents

- ARTICLE 1 - DEFINITIONS
- ARTICLE 2 - OBJECTIVE AND SCOPE
- ARTICLE 3 - RULES and RESPONSIBILITIES of the PARTIES
- ARTICLE 4 - MANAGEMENT AND REPORTING PROCEDURES
- ARTICLE 5 - PROCEDURES IN EVENT OF MAJOR PROBLEMS
- ARTICLE 6 - COSTS / PAYMENTS
- ARTICLE 7 - INTELLECTUAL PROPERTY
- ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITY
- ARTICLE 9 - DURATION / TERMINATION
- ARTICLE 10 - APPLICABLE LAW, SETTLEMENT OF DISPUTES
- ARTICLE 11 - FORCE MAJEURE
- ARTICLE 12 - COMMUNICATION TOOL and LANGUAGE
- ARTICLE 13 - ASSIGNMENT / SUB-CONTRACTING
- ARTICLE 14 - ENTIRE CONSORTIUM AGREEMENT / AMENDMENTS

### LIST OF APPENDICES ATTACHED TO THE CONSORTIUM AGREEMENT

- APPENDIX A: WORKPLAN
- APPENDIX B: DATA PROCESSING AGREEMENT
- APPENDIX C: DATA PROTECTION

## Tartalom

- 1. FOGALMAK
  - 2. CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY
  - 3. A FELEKRE vonatkozó JOGOK és KÖTELEZETTSÉGEK
  - 4. IRÁNYÍTÁSI ÉS JELENTÉSI ELJÁRÁSOK
  - 5. ELJÁRÁSOK NAGYOBB PROBLÉMÁK ESETÉN
  - 6. KÖLTSÉGEK / FIZETÉSEK
  - 7. SZERZŐI JOGI RENDELKEZÉSEK
  - 8. TITOKTARTÁS
  - 9. IDŐTARTAM / FELMONDÁS
  - 10. ALKALMAZANDÓ JOG, VITÁK RENDEZÉSE
  - 11. VIS MAIOR
  - 12. KAPCSOLATTARTÁS ESZKÖZE és NYELVE
  - 13. MEGBÍZÁS / ALVÁLLALKOZÁS
  - 14. TELJES KONZORCIUMI MEGÁLLAPODÁS / MÓDOSÍTÁSOK
- A KONZORCIUM MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATLAKOZOTT MELLÉKLETEK JEGYZÉKE**
- 1. melléklet: Munkaterv
  - 2. melléklet: Adatkezelési szerződés
  - 3. melléklet: Adatvédelem

This TECHNICAL AGREEMENT is made within the framework of the service CONTRACT N° ENER/B3/2019-514/2020-632 named: 'THE

Jelen TECHNIKAI MEGÁLLAPODÁS a 2020.12.18-án aláírt ENER/B3/2019-514/2020-632

**TECHNICAL AGREEMENT  
TACall/XXXX**

**Energy Poverty Advisory Hub – EPAH**

ENERGY POVERTY ADVISORY HUB' signed on 18/12/2020 (hereinafter referred to as the "PRINCIPAL CONTRACT"), between:

ENER/B3/2019-514/2020-632 SZÁMÚ SZERZŐDÉS (AZ ENERGIASZEGÉNYSÉGI TANÁCSADÓ KÖZPONT) keretében jön létre (a továbbiakban: SZERZŐDÉS) a következők között:

**Climate Alliance**, as CONTRACTOR and representative of the CONSORTIUM PARTNERS established Galvanistr. 28, 60486 Frankfurt am Main, GERMANY  
represented by Thomas Brose Executive Director

**KLÍMA SZÖVETSÉG**, mint VÁLLALKOZÓ és a KONZORCIUM PARTNEREK képviselője Galvanistr. 28, 60486 Frankfurt am Main, NÉMETORSZÁG székhellyel,  
Thomas Brose ügyvezető igazgató képviselével

**Municipality of Józsefváros**, 8th District of Budapest, as BENEFICIARY established 1082 Budapest, Baross utca 63-67., HUNGARY  
represented by András Pikó, Mayor

**Budapest VIII. kerület Józsefváros Önkormányzata**, mint KEDVEZMÉNYEZETT 1082 Budapest, Baross utca 63-67., MAGYARORSZÁG székhellyel  
Pikó András polgármester képviselével

**Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központ / Energiaklub Climate Policy Institute**, as EXPERT  
address: HU 1056 Budapest, Szerb utca 17-19.  
represented by Martina Méhes, managing and policy director

**Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központ**, mint SZAKÉRTŐ  
cím: HU 1056 Budapest, Szerb utca 17-19.  
Méhes Martina ügyvezető és politikai igazgató képviseli

collectively called the 'Parties', represented by their authorised representatives.

közös nevén „Felek”, amelyeket meghatalmazott képviselőik képviselnek.

The Parties have agreed as follows:

A felek az alábbiakban állapodtak meg:

## ARTICLE 1 - DEFINITIONS

**1.1 "Technical Agreement"** shall mean the Technical Agreement, including its appendixes:

- Appendix A: Workplan;
- Appendix B: Data processing agreement
- Appendix C: Data protection

**1.2 "Client"** is intended as the client of the principal contract among EPAH and the EC

**1.3 "Consortium"** shall mean the consortium formed under this principal contract by Climate Alliance, NOVA University of Lisbon, Ecoserveis association, AISFOR S R L, Akaryon in order to implement the Contract.

**1.4 "Contractor"** (hereafter Contractor) shall mean Climate Alliance as Signatory of the Contract and lead of the Consortium.

**1.5 "Consortium Partners"** shall mean the other organizations part of the Consortium.

**1.6 "Beneficiaries"** shall mean the municipality and the co-applicant that submitted the technical assistance proposal.

**1.7 "Expert"** shall mean the organization/persons selected as expert to deliver the technical assistance

**1.8 "Expert Service Contract"** the contract signed between EPAH and the Expert that regulates the financial part of the Technical Assistance provided to the Beneficiaries

**1.9 "Parties"** shall mean all organisations above mentioned (Contractor, Beneficiaries, Expert)

**1.10 "Contracting Authority"** shall mean European Commission Directorate General for Energy.

**1.11 "Technical Assistance"** shall mean all activities to be performed as described in the agreement itself.

**1.12 "Tasks"** (and "subtasks") shall mean specific parts of the Technical Assistance

**1.13 "Third party"** shall mean any individual and/or legal entity who is not a contractual party of this Agreement and/or sub-contractor of any of the contractual parties.

## ELSŐ FEJEZET - FOGALMAK

**1.1 Megállapodás:** jelen megállapodásban foglaltak, amelynek elválaszthatatlan részét képezik az alábbi mellékletek:

- 1. számú melléklet: munkaterv
- 2. számú melléklet: adatfeldolgozási megállapodás
- 3. számú: adatvédelmi szabályzat

**1.2 Ügyfél:** az EPAH és az Európai Bizottság közötti főszerződés ügyfele

**1.3 Konzorcium:** a jelen főszerződés alapján a Climate Alliance, a NOVA Liszaboni Egyetem az Ecoservices Egyesület és az AISFOR S R L valamint az Akaryon elnevezésű szervezetek által a Szerződés végrehajtására létrehozott konzorcium.

**1.4 Vállalkozó:** Climate Alliance mint a szerződés aláírója és a konzorcium vezetője.

**1.5 Konzorciumi Partnerek:** a konzorciumban résztvevő szervezetek.

**1.6. Kedvezményezettek:** az önkormányzat és a vele együtt pályázó, aki benyújtotta a szakmai tanácsadási kérelmet.

**1.7. Szakértő:** azon szervezet vagy személy, aki szakmaitanácsadásra ki lett választva.

**1.8 Szakértői Szolgáltatási Szerződés:** az EPAH és a Szakértő között létrejött szerződés, amely a Kedvezményezettek részére nyújtott szakmai tanácsadás segítségnyújtás pénzügyi részét szabályozza.

**1.9 Felek:** együttesen a Vállalkozó, a Kedvezményezett és a Szakértő.

**1.10 Szerződő Hatóság:** Európai Bizottság Energiaügyi Főigazgatósága.

**1.11 Szakmai Tanácsadás:** Minden olyan tevékenység, amely a Megállapodás alapján teljesítenek.

**1.12 Feladatok (és alfeladatok):** a Szakmaitanácsadásban meghatározott konkrét feladatok

**1.13. Harmadik fél:** minden olyan természetes és jogi személy, aki jelen Megállapodás tekintetében nem tekinthető szerződőfélnek vagy bármely szerződőfél alvállalkozójának.



## ARTICLE 2 - OBJECTIVE AND SCOPE

**2.1** The Energy Poverty Advisory Hub (EPAH), the leading EU initiative run by the European Commission at the request of the European Parliament, is a collaborative network of stakeholders aiming to eradicate energy poverty and accelerate the just energy transition of European local governments. EPAH mission is to be the center of energy poverty expertise in Europe for local governments and all stakeholders interested in taking action to combat energy poverty in Europe.

Climate Alliance is leader of the CONSORTIUM constituted by 4 other CONSORTIUM PARTNERS (Aisfor S.r.L., Akaryon, Ecoserveis Association, Nova University of Lisbon), implementing the Energy Poverty Advisory Hub (EPAH).

The objective of this Technical Agreement is to define certain of the Parties' rights and obligations to perform part of the objectives under the TASK 2 - PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE of the PRINCIPAL CONTRACT that includes the provision of tailored Direct Support to Municipalities selected through the Call for Technical Assistance.

**2.2** The main scope is to provide high-quality tailored technical assistance to the municipalities selected and their co-applicant" (BENEFICIARIES). The technical assistance should support the BENEFICIARIES to evolve in their process to tackle energy poverty at local level.

The **MAIN OBJECTIVES** have been defined in-line with the proposal TACall/202259 - *Mentor programme for tackling energy poverty* and the following meetings with the BENEFICIARIES and the EXPERT and are:

## 2. FEJEZET – CÉLKITŰZÉS ÉS HATÁLY

**2.1** Az Energiaszegénységi Tanácsadó Központ (továbbiakban: EPAH), az Európai Bizottság által az Európai Parlament felkérésére működtetett vezető uniós kezdeményezés, az érdekeit felek együttműködési hálózata, amelynek célja az energiaszegénység felszámolása és az európai önkormányzatok igazságos energetikai átállásának felgyorsítása. Az EPAH küldetése, hogy az energiaszegénységgel kapcsolatos európai szakértelem központja legyen a helyi önkormányzatok és minden olyan érdekelt fél számára, akik érdekeltek az európai energiaszegénység elleni küzdelemben.

A Climate Alliance a 4 másik KONSZORCIUM PARTNER (Aisfor S.r.L., Akaryon, Ecoserveis Association, Új Lisszabon Egyetem) alkotta KONZORCIUM vezetője, ami megvalósítja az Energy Poverty Advisory Hubot (EPAH - Energiaszegénységi Tanácsadó Központ).

A jelen Megállapodás célja, hogy meghatározza a Felek jogait és kötelezettségeit a FŐSZERZŐDÉS 2. FELADAT - SZAKMAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS részben meghatározott célok egy részének eléréséhez, amely magában foglalja a személyre szabott Közvetlen Támogatás nyújtását azon Önkormányzatok részére, akik a Szakmai Segítségnyújtási Felhívásban lettek kiválasztva.

**2.2** A fő tevékenységi kör a magas színvonalú, személyre szabott szakmai segítségnyújtás a kiválasztott települési önkormányzatoknak és társ pályázóiknak (KEDVEZMÉNYEZETTEK). A technikai segítségnyújtásnak támogatnia kell a KEDVEZMÉNYEZETTEKET az energiaszegénység helyi szintű leküzdésére irányuló folyamatokban.

A FŐ CÉLKITŰZÉSEK a javaslattal [TACall/202259 – *Mentorprogram az energiaszegénység leküzdésért*], valamint a KEDVEZMÉNYEZETTEKKEL és a SZAKÉRTŐVEL folytatott találkozókkal összhangban kerültek



**T1: Energy Poverty Analysis - common to all TA**

general evaluation of the EP in the area (based on the revision of the data available and identification of possible additional integration)

indicator definition and proposal on the possible inclusion in the SECAP plan

proposed actions and feasibility

**T2: Capacity building**

capacity building for 2 rounds of 10 people from significant stakeholder (e.g. employees of the municipalities or its institution and companies) to be able to deliver a qualitative and quantitative assessment inclusive of on-field training performing 100 assessment in total (on vulnerable households to be identified jointly by the municipality and the expert during the revision of the data available)

**T3: communication and awareness**

Delivery of 3 WS for vulnerable consumers identified with T1 and T2. Definition of possible effective communication strategies to engage the vulnerable consumers.

2.3 The **GEOGRAPHICAL AREA** interested by the activities above defined is: Municipality of Józsefváros.

2.4 The **expected OUTCOMES** of the technical assistance (to be submitted not more than 1 month after the end of the TA) are:

meghatározásra:

**T1: Energiaszegénység-elemzés – minden pályázatnál közös**

az EP általános értékelése a területen (a rendelkezésre álló adatok felülvizsgálata és a lehetséges további integráció azonosítása alapján)

indikátor meghatározása és javaslat a SECAP-tervbe való esetleges felvételre

javasolt intézkedések és megvalósíthatóság

**T2: Kapacitásfejlesztés**

Kapacitásfejlesztés, 2 alkalommal, aminek keretében 10-10 érdekelt munkatárs képződik ki, hogy minőségi és mennyiségi értékelést tudjanak végezni, beleértve helyszíni képzést, hogy utána összesen 100 lakás felmérést el tudják végezni (a rendelkezésre álló adatok felülvizsgálata során azonosítandó veszélyeztetett háztartásokra vonatkozóan)

**T3: kommunikáció és szemléletformálás**

3 workshop biztosítása a T1 és T2-ben azonosított veszélyeztetett fogyasztók számára. Lehetséges hatékony kommunikációs stratégiák meghatározása a sérülékeny fogyasztók bevonására.

2.3 A fent meghatározott tevékenységek által érintett **FÖLDRAJZI TERÜLET:** Józsefváros területe.

2.4 A technikai segítségnyújtás **várható EREDMÉNYEI** (legfeljebb 1 hónappal a technikai segítségnyújtás lejárta után) a következők:

Vh 9

*T0: interim and final report (according to the CONTRACTOR's templates) - Mandatory in English*

*T1: final report with the process of data analysis, consideration, indicator identification, proposed actions and measures to update the SECAP plan*

*T2: capacity building material, data collected, data visualization for the 100 households report, list of attendance to the capacity building*

*T3: material of the awareness raising workshops, list of attendance, communication material*

*Note: the outcomes should preferably be submitted in English but, in case the beneficiaries require it in their national language, it is possible to submit it in the national language but it is mandatory to include an abstract in English.*

### ARTICLE 3 - RULES and RESPONSIBILITIES of the PARTIES

**3.1** It is agreed that the CONTRACTOR and the CONSORTIUM PARTNERS are designed as general supervisor of the correct and efficient implementation of the Technical Agreement and as the only interface between the parties and the main donor (the CLIENT)

Responsibilities of the CONTRACTOR and CONSORTIUM PARTNERS shall include:

- (a) Ensure overall management of the Technical Agreement, including monitoring of the progress against the MAIN OBJECTIVES
- (b) Ensure administrative and financial management of the CONTRACT with the EXPERT.
- (c) Ensure appropriate information flows

T0: közbenső és záró jelentés (a VÁLLALKOZÓ sablonjai szerint) - Kötelező angol nyelven

T1: zárójelentés az adatelemzés folyamatával, mérlegelésével, indikátorazonosításával és a SECAP-terv frissítésére javasolt intézkedésekkel

T2: kapacitásépítő anyag, összegyűjtött adatok, adatvizualizáció a 100 háztartás jelentéshez, a kapacitásépítésben résztvevők listája

T3: a szemléletformáló workshopok szakmai anyagai, jelenléti ívek, kommunikációs anyagok

*Megjegyzés: az eredményeket lehetőleg angol nyelven kell benyújtani, de amennyiben a kedvezményezettek saját nyelvükön igénylik, lehetőség van saját nyelven is benyújtani, de kötelező az angol nyelvű kivonatot csatolni.*

### 3. FEJEZET – A FELEKRE VONATKOZÓ JOGOK ÉS KÖTELEZETSSÉGEK

**3.1** A szerződő felek megállapodnak, hogy a VÁLLALKOZÓ és a KONZORCIUM PARTNEREI, mint általános vezetők felelnek a Megállapodás szerződésszerű és hatékony végrehajtásáért, valamint a felek és a fő adományozó (ÜGYFÉL) közötti egyetlen kapcsolattartóként szolgálnak.

A VÁLLALKOZÓ és a KONZORCIUM PARTNEREK kötelezettségei az alábbiak:

- a) Biztosítják a Megállapodás általános irányítását, beleértve a FŐ CÉLKITŰZÉSEK végrehajtásának nyomon követését;
- (b) biztosítják a SZAKÉRTŐVEL kötött SZERZŐDÉS adminisztratív és pénzügyi menedzsmentjét;
- (c) biztosítják a megfelelő információáramlást a Felek, valamint a Felek

among the Parties as well as between Parties and external stakeholders that can be outreached by the CONTRACTOR and the CONSORTIUM PARTNERS (e.g. municipalities under similar Technical Assistance)

(d) Ensure a smooth and efficient cooperation between the parties organizing a minimum of 2 general meetings to update the advancement of the technical assistance

(e) In case of breach of Contract by any Party; make proposals to the Parties (other than a defaulting Party) for the service of notices requiring remedy of breach and terminate this Agreement with respect to a defaulting Party taking account of the corresponding provisions of the Contract and of the amendments connected therewith.

(f) ensure an exchange and sharing of information among the municipalities under technical assistance through the organization (if needed) of dedicated meetings/webinars etc.

Nevertheless the Contractor cannot be held responsible for any changes required unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY. In these cases, those changes are implemented by the relevant Parties with a compensation of other tasks to keep the budget of the technical assistance unchanged.

**3.2** It is agreed that the BENEFICIARIES will provide, at the best of their capacities, the proper support to the EXPERT, the CONTRACTOR and the CONSORTIUM PARTNERS to implement effectively the activities needed to achieve the MAIN OBJECTIVES

Responsibilities of the BENEFICIARIES shall include:

(a) Facilitate an effective and agile management of the Technical Agreement, including monitoring of the progress against the MAIN OBJECTIVES

és azon érdekeltek között, akiket a VÁLLALKOZÓ és a KONZORCIUM PARTNEREK (pl. a hasonló technikai segítségnyújtás keretében működő önkormányzatok) elérhetnek;

(d) biztosítják a Felek közötti zökkenőmentes és hatékony együttműködést, legalább 2 általános találkozózt szerveznek a szakértői segítségnyújtás előrehaladásának aktualizálása érdekében;

(e) bármelyik fél szerződésszegése esetén javaslatot tesznek a feleknek (a szerződésszegő fél kivételével) a szerződésszegés orvoslását igénylő felszólítások kézbesítésére, és a szerződésszegő fél tekintetében felmondják a jelen Megállapodást, figyelembe véve a Szerződés megfelelő rendelkezéseit és az azokhoz kapcsolódó módosításokat;

(f) biztosítják az információcserét és megosztást a technikai segítségnyújtásban részesülő települési önkormányzatok között, (szükség esetén) célzott találkozók/webináriumok stb. szervezésével.

Mindazonáltal a Vállalkozó nem tehető felelőssé a SZERZŐDŐ HATÓSÁG által egyoldalúan megkövetelt változtatásokért. Ezekben az esetekben ezeket a módosításokat az érintett felek más feladatok ellentételezésével hajtják végre, hogy a technikai segítségnyújtás költségvetése változatlan maradjon.

**3.2** A Felek megállapodnak, hogy a KEDVEZMÉNYEZETTEK a legjobb tudásuk szerint megfelelő támogatást nyújtanak a SZAKÉRTŐ, a VÁLLALKOZÓ és a KONZORCIUMI PARTNEREK számára a FŐ CÉLOK eléréséhez szükséges tevékenységek hatékony végrehajtásához.

A Kedvezményezettek kötelesek:

(a) elősegíteni a Megállapodás gyors és hatékony irányítását, beleértve a FŐ CÉLOK tekintetében elért előrehaladás nyomon követését is;

- (b) Ensure appropriate information flows among the Parties as well as between Parties and external stakeholders that can be outreached by the BENEFICIARIES (e.g. local Stakeholders, peer municipalities etc.) - ideally a first feedback about the reception of the communication should be sent in no more than 72h
- (c) facilitate the exchange and sharing of information among the municipalities under technical assistance through the participation (if needed) to dedicated meetings/webinars etc.
- (d) Ensure a smooth and efficient cooperation participating in a minimum of 2 general meetings to update the advancement of the technical assistance and guaranteeing the commitment of the municipal staff (according to their existing job description) for an estimated total amount of 100 hours across the whole TA.
- (e) Guarantee and effectivate and participative support to the EXPERT in order to increase the internal knowledge and capacity to tackle energy poverty
- (f) Guarantee the support to the EXPERT in order to respect the WORKPLAN
- (g) Guarantee the participation to the meeting requested and agreed with the EXPERT (both remotely and in-person)<sup>1</sup>
- (h) assure the respect of the data sharing and data protection rules under which the technical agreement is written
- (i) Promptly report to the CONTRACTOR all decisions that may constitute a substantial change on the progress of the technical assistance
- (j) Guarantee a timely and proper submission of the internal documents foreseen as part of the technical agreement (Interim and Final report)

- (b) megfelelő információáramlás biztosítására a Felek között, valamint a Felek és a kedvezményezettek által elérhető külső érdekelt (pl. helyi érdekelt felek, társult önkormányzatok stb.) között - ideális esetben a kommunikáció fogadásáról szóló első visszajelzést legfeljebb 72 órán belül kell elküldeni.
- (c) a szakmai segítségnyújtás alatt álló önkormányzatok közötti információcsere és megosztás elősegítésére (szükség esetén) az erre a célra szervezett találkozókön/webináriumokon stb. való részvétel révén;
- (d) Zökkenőmentes és hatékony együttműködés biztosítása érdekében legalább 2 általános meetinget szervez a technikai segítségnyújtás előrehaladásáról, és garantálja, hogy az önkormányzati alkalmazottak legalább 100 munkaórát a projekten töltenek.
- e) garantálni a SZAKÉRTŐ részére a hatékony és aktív támogatást az energiaszegénység elleni küzdelemhez szükséges belső ismeretek és kapacitások növelése érdekében;
- (f) a SZAKÉRTŐ-t segíteni a MUNKATERV betartásának érdekében;
- (g) garantálni, hogy részt vesz a SZAKÉRTŐ által kért és egyeztetett megbeszéléseken (online és személyesen egyaránt)<sup>4</sup>
- h) betartani azon adattovábbítási és adatvédelmi szabályokat, amelyek a Megállapodásra vonatkoznak
- (i) a VÁLLALKOZÓ-t haladéktalanul értesíti minden olyan döntésről, amely lényeges változást jelenthet a szakmai segítségnyújtás előrehaladásában
- (j) garantálni a Megállapodás részeként előírányzott belső dokumentumok (időközi és zárójelentés) időben történő és megfelelő benyújtását.

<sup>1</sup> the presence of the CONTRACTOR and/or the CONSORTIUM PARTNERS is not mandatory for the internal meetings of coordination among the BENEFICIARIES and the expert

<sup>4</sup> A KEDVEZMÉNYEZETT és a szakértő közötti belső koordinációs értekezleten a VÁLLALKOZÓ és/vagy a KONZORCIUM PARTNEREK jelenléte nem kötelező.

3.3 It is agreed that the EXPERT will perform in an efficient and professional manner the activities needed to achieve the MAIN OBJECTIVES.

3.3 A felek megállapodnak, hogy a SZAKÉRTŐ hatékonyan és szakszerűen végzi el a FŐ CÉLKITŰZÉSEK eléréséhez szükséges tevékenységeket.

Responsibilities of the EXPERTs shall include:

- (a) Guarantee an effective and professional implementation of all the activities meant to achieve the MAIN OBJECTIVES
- (b) Ensure appropriate information flows among the Parties as well as between Parties and external stakeholders that can be outreached by the EXPERT (e.g. local Stakeholders, support experts etc.) ideally a first feedback about the reception of the communication should be sent in no more than 72h
- (c) facilitate the exchange and sharing of information among the municipalities under technical assistance through the participation (if needed) to dedicated meetings/webinars etc.
- (d) Ensure a smooth and efficient cooperation participating to a minimum of 2 general meetings to update the advancement of the technical assistance
- (e) Guarantee to transfer the basic knowledge, at the best of his capabilities, to the municipal staff involved in the project
- (f) Guarantee the timely implementation of the WORKPLAN
- (g) Guarantee the participation to the meeting requested and agreed with the BENEFICIARIES (both remotely and in-person)<sup>2</sup>
- (h) assure the respect of the data sharing and data protection rules under which the technical agreement is written
- (i) Promptly report to the CONTRACTOR all decisions that may constitute a substantial change on the progress of the technical assistance
- (j) Guarantee a timely and proper submission of the internal documents

A SZAKÉRTŐ az alábbiakra köteles:

- a) garantálja a FŐ CÉLKITŰZÉSEK megvalósítását célzó összes tevékenység hatékony és szakszerű végrehajtását;
- (b) biztosítja a megfelelő információáramlást a Felek között, valamint a Felek és a SZAKÉRTŐ által elérhető érdekelték között (pl. helyi érdekelt felek, támogató szakértők stb.). Ideális esetben a kommunikáció fogadásáról szóló első visszajelzést legfeljebb 72 órán belül kell elküldeni.
- (c) a szakmai segítségnyújtás alatt álló önkormányzatok közötti információcsere és megosztás elősegítésére (szükség esetén) az erre a célra szervezett találkozókön/webináriumokon stb. való részvétel révén;
- (d) a zökkenőmentes és hatékony együttműködés biztosítása érdekében legalább 2 általános meetingen részt venni a szakmai segítségnyújtás fejlesztése érdekében,
- (e) Garantálja, hogy az alapvető ismereteket lehetőségeihez mérten átadja a projektben részt vevő önkormányzat által foglalkoztatotaknak.
- f) garantálni a MUNKATERV időben törénő befejezését
- (g) garatálni, hogy az általa kért és a KEDVEZMÉNYEZETTEL egyeztetett találkozókön részt vesz
- h) betartani azon adattovábbítási és adatvédelmi szabályokokat, amelyek a Megállapodásra vonatkoznak
- (i) a VÁLLALKOZÓ-t haladéktalanul értesíti minden olyan döntésről, amely lényeges változást jelenthet a szakmai segítségnyújtás előrehaladásában
- (j) garantálni a Megállapodás részeként

<sup>2</sup> the presence of the CONTRACTOR and/or the CONSORTIUM PARTNERS is not mandatory for the internal meetings of coordination among the BENEFICIARIES and the expert

foreseen as part of the technical agreement (Interim and Final report) and of the OUTCOMES specified in art.2.4

(k) The EXPERT acts as a Subprocessor of data and is obliged to follow the rules on data processing as described in Appendix B: Data Processing Agreement.

előírányzott belső dokumentumok (időközi és zárójelentés) időben történő és megfelelő benyújtását, valamint a 2.5. cikkben meghatározott EREDMÉNYEK időben történő és megfelelő benyújtását

(k) a SZAKÉRTŐ az adatok Álfeldolgozójaként jár el, és köteles betartani a 2 melléklet: Adatkezelési szerződésben leírt adatkezelési szabályokat.

## ARTICLE 4 - MANAGEMENT AND REPORTING PROCEDURES

4.1 Interim and final reports template will be prepared by the CONTRACTOR/CONSORTIUM PARTNERS and shared with the BENEFICIARIES and the EXPERT in order for them to be filled in a timely and accurate way.

According to the WORKPLAN the interim report and final report should be submitted by both the BENEFICIARY and the EXPERT no later than the date specified in the table

Report	Deadline
Interim	No more than 5 months after the start date
Final	No more than 1 month after the end date. (the end date is set 9 months after the start date)

4.2 The PARTIES are responsible implementing the internal management, information, monitoring and quality control system using as main interface the on-line tool provided by the CONTRACTOR and accessible at:

<https://call.energypoverty.eu>

Each of the parties will need to create a dedicated account and assure that all the main communication and exchange of information will occur on the dedicated interface.

## 4. FEJEZET – IRÁNYÍTÁSI ÉS JELENTÉSI ELJÁRÁSOK

4.1 Az időközi és zárójelentési sablont a VÁLLALKOZÓ/KONZORCIUM PARTNEREI készítik el, és megosztják a KEDVEZMÉNYEZETTEKSEL és a SZAKÉRTŐVEL annak érdekében, hogy azokat időben és pontosan ki lehessen tölteni.

A MUNKATERV szerint az időközi jelentést és a zárójelentést legkésőbb a táblázatban meghatározott időpontig kell benyújtani

Jelentés	Határidő
Időközi	A kezdés dátuma utáni első 5 hónapban
Végső	A befejezés dátuma utáni első 1 hónapban. (A projekt végének dátuma 9 hónappal a kezdés dátuma után van)

4.2 A FELEK felelősek a belső irányítási, információs, monitoring és minőségellenőrzési rendszer megvalósításáért, fő kommunikációs csatornaként a VÁLLALKOZÓ által biztosított és a következő címen elérhető on-line eszköz használatával:

<https://call.energypoverty.eu>

Mindegyik félnek külön fiókot kell létrehoznia, és biztosítania kell, hogy minden fő kommunikáció és információcsere a fenti, erre kijelölt felületen történjen.

4.3. Without derogating the aforementioned, if any of the Parties would be in delay with fulfillment of its obligations under this Agreement (Defaulting Party) the CONTRACTOR should be promptly notified by the other parties in order to take actions to assure the achievement of the MAIN OBJECTIVES.

4.4. If any of the Parties would at any time during the course of this Agreement be in significant delay with commencement or finalization of its hereto agreed obligations, the CONTRACTOR will be entitled to terminate this Agreement in respect of such Defaulting Party in line with the provision of the Art. 12.3 of this Agreement.

## ARTICLE 5 - PROCEDURES IN EVENT OF MAJOR PROBLEMS

5.1 If a problem, which cannot be solved at the activities level (WORKPLAN), arises and might jeopardise the achievement of the conditions of the TECHNICAL AGREEMENT, a PARTY will notify the CONTRACTOR at the earliest opportunity of such a situation.

In the event of such a situation and in case a solution is not found between the PARTIES and the concerned Party, any party, can convene a special meeting. Should the meeting fail to solve the situation, Art. 13 on the settlement of dispute should apply.

5.2 In the case as described in 7.1, should the situation not be resolved in the allocated time span (that need to be mentioned in the communication of the major problem acknowledge from the other parties) the CONTRACTOR may suspend the delivery of the Technical Assistance and it can constitute ground of exclusion from the next call for Technical Assistance

5.3 Should a Party not be able to deliver in compliance with the roles and responsibilities set in Art.3, the CONTRACTOR – after repeated written notices to the defaulting Party terminate this Agreement in respect of such Defaulting

4.3. A fentiekől való eltérés nélkül, ha bármelyik Fél késelemben esne jelen Megállapodásban vállalt kötelezettségeinek teljesítésével (Szerződészegő Fél), akkor a VÁLLALKOZÓT a többi FÉLNEK haladéktalanul értesítenie kell, hogy az továbbra is biztosíthassa a FŐ CÉLKITŰZÉSEK megvalósítását.

4.4. Ha a Felek bármelyike a jelen Szerződés időtartama alatt bármikor jelentős késelemben esne a Megállapodásban vállalt kötelezettségeinek megkezdésével vagy befejezésével, a VÁLLALKOZÓ jogosult a jelen Megállapodást felmondani az adott mulasztó Fél vonatkozásában a Szerződés 12.3 cikkének megfelelően.

## 5. FEJEZET - ELJÁRÁSOK NAGYOBB PROBLÉMÁK ESETÉN

5.1. Ha tevékenységi szinten (MUNKATERV) nem megoldható probléma merül fel, amely a Megállapodás feltételeinek teljesítését veszélyeztetheti, úgy egy bármelyik Fél köteles a lehető legkorábban értesíteni a VÁLLALKOZÓT.

Ilyen helyzetben, amennyiben a FELEK és az érintett fél között nem születik megoldás, bármelyik fél jogosult rendkívüli ülést összehívni. Amennyiben az ülés nem oldja meg a helyzetet, a a vitarendezéstről szóló 13. fejezetet kell alkalmazni.

5.2 A 7.1 pontban leírt esetben, ha a helyzet a megadott időn belül nem oldódik meg (amit a fő probléma közleményében meg kell említeni a többi fél részéről), a VÁLLALKOZÓ felfüggesztheti a Technikai Segítségnyújtást, ill. kizáró okot jelenthet a következő Szakmai Támogatás felhívásából

5.3 Amennyiben bármelyik Fél nem tud a Segítségnyújtási Ajánlatban meghatározott minőségi követelményeknek megfelelően teljesíteni, VÁLLALKOZÓ – a mulasztó Fél többszöri írásbeli felszólítása után a jelen

Party in line with the provision of the Art. 12.3 of this Agreement.

Szerződést a mulasztó Fél vonatkozásában a jelen szerződés 12.3 cikkében foglaltak szerint felmondja.

## ARTICLE 6 - COSTS / PAYMENTS

**6.1** The specific financial agreement for the delivery of the Technical Support by the Expert is set in the independent contract "Expert Service Contract" signed by the CONTRACTOR and the EXPERT.

**6.2** The BENEFICIARIES are not entitled to any direct financial transfer nor will be requested to perform any financial transaction to the EXPERT (under the framework of this Technical Agreement).

## 6. FEJEZET – KÖLTSÉGEK / FIZETÉS

**6.1** A Szakértő által nyújtott Szakmai Segítségnyújtás vonatkozó konkrét pénzügyi megállapodást a VÁLLALKOZÓ és a SZAKÉRTŐ által aláírt „Szakértői szolgáltatási szerződés” különálló szerződés rögzíti.

**6.2** A KEDVEZMÉNYEZETTEK nem jogosultak semmilyen közvetlen pénzügyi juttatásra, és nem kötelesek díjfizetésre a SZAKÉRTŐ felé (a jelen Megállapodás keretében).

## ARTICLE 7 - INTELLECTUAL PROPERTY

The CONTRACTOR (and the CONTRACTING AUTHORITY) acquires irrevocably worldwide ownership of the results and of all intellectual property rights on the newly created materials produced specifically under the TECHNICAL AGREEMENT and incorporated in the results/outcomes.

## 7. FEJEZET – SZERZŐI JOGI RENDELKEZÉSEK

A jelen Megállapodás alapján a VÁLLALKOZÓ (és a SZERZŐDŐ HATÓSÁG) visszavonhatatlanul világszerte tulajdonjogot szerez az eredményekre és a kifejezetten a MEGÁLLAPODÁS alapján előállított újonnan létrehozott anyagokra és az eredményekbe/eredményekbe beépített összes szellemi tulajdonjogra.

## ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITY

**8.1a** Without prejudice to any confidentiality obligations in the TECHNICAL AGREEMENT, the Parties agree that all information which they receive from another Third Party pursuant to or in connection with the EC Service Contract, in any form or format, whether marked as confidential or not, shall be treated as and remain Confidential Information by the Receiving Party. Confidential Information shall not include information generally available to or known by the public, or information independently developed outside the scope of this Contract.

**8.1b** Pursuant to Article 26 of Act CXII of 2011 on

## 8. FEJEZET – TITOKTARTÁS

**8.1a** A Szerződésben foglalt titoktartási kötelezettségek sérelme nélkül, a felek megállapodnak abban, hogy minden olyan információt, amelyet az Európai Bizottság szolgáltatási szerződése alapján vagy azzal kapcsolatban egy másik harmadik féltől kapnak, bármilyen formában, akár bizalmasként jelölve, akár nem, a fogadó fél továbbra is bizalmas információként kezeli.

A bizalmas információ nem tartalmazhat általánosan elérhető vagy a nyilvánosság által ismert információkat, illetve a jelen MEGÁLLAPODÁS hatályán kívül önállóan kifejlesztett információkat.

**8.1b** A KEDVEZMÉNYEZETT az információk



the Hungarian Right to Informational Self-Determination and Freedom of Information, the BENEFICIARY shall enable anyone to have access to the public interest data and public interest data it handles, subject to the exceptions provided for by law.

**8.2** Confidential Information which one Party receives from another Third Party in connection with the Contract shall only be used to the extent this is necessary for the performance of the Contract and shall not be disclosed to any Third Party or commercially exploited without the express prior written agreement of the disclosing Party and the CONTRACTOR. In this sense, the Parties are not entitled to sell or make available in any form the Confidential Information in whole or in parts to any Third Party.

**8.3** The receiving Party shall take all necessary measures to ensure that no accidental or unauthorised disclosure of the disclosing Party's Confidential Information occurs and shall generally exert the same degree of due and diligent care as it applies with respect to its own Confidential Information, which standard shall in no instance be less than reasonable care.

**8.4** The Parties recognise that the breach of confidentiality, unauthorised data disclosure or exploitation will be regarded as a serious default and may be prosecuted under law. Confidentiality clauses shall apply for all employees/experts of the Parties, as well as Third Parties invited by them (including Subcontracted Partners).

**8.5** According to Art. 29.4 of Regulation 2018/1725, if Climate Alliance as the processor of personal data engages with another processor (subcontractor) for carrying out specific processing activities on behalf of the controller (the European Commission), the same data protection obligations as set out in the contract between the controller and the processor shall be imposed on that other processor. Please see Annex C for more information on the processing of personal data.

önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 26. §-a értelmében az általa kezelt közérdekű adatokhoz és közérdekű adatokhoz bárkinek hozzáférést biztosít, az általa kezelt közérdekű adatokhoz, az ÁSZF-ben foglalt kivételekkel.

**8.2** Azok a bizalmas információk, amelyeket az egyik fél egy másik harmadik féltől a Szerződéssel kapcsolatban kap, csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használhatók fel, és nem adhatók ki harmadik félnek, illetve nem használhatók fel kereskedelmi célra a szerződő fél és a VÁLLALKOZÓ kifejezett előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. Ebben az értelemben a Felek nem jogosultak a Bizalmas Információt részben vagy egészben eladni vagy semmilyen formában hozzáférhetővé tenni harmadik fél számára.

**8.3** Az adatokat fogadó Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak biztosítására, hogy a kiadó Fél bizalmas információi véletlenül vagy jogosulatlanul ne kerüljenek nyilvánosságra, és általában ugyanolyan fokú kellő és gondossággal jár el, mint a saját bizalmas információi tekintetében.

**8.4** A Felek tudomásul veszik, hogy a titoktartási kötelezettség megsértése, az adatok jogosulatlan nyilvánosságra hozatala vagy felhasználása súlyos mulasztásnak minősül, és törvény szerint büntetőeljárás alá vonható. A titoktartási záradékok a Felek valamennyi alkalmazottjára/szakértőire, valamint az általuk meghívott Harmadik felekre (beleértve az Alvállalkozókat is) vonatkoznak.

**8.5** A 2018/1725 rendelet 29.4. pontja szerint, ha a Szerződő Hatóság mint személyes adatok feldolgozója más adatfeldolgozót (alvállalkozót) vesz igénybe meghatározott adatkezelési tevékenységek elvégzésére az adatkezelő (az Európai Bizottság) nevében, a szerződésben meghatározott adatvédelmi kötelezettségek érvényesek. A személyes adatok kezelésével kapcsolatos további információkért lásd a 3. számú mellékletet.

ARTICLE 9 - DURATION / 9. FEJEZET – IDŐTARTAM /  
TERMINATION FELMONDÁS

**9.1** The **OFFICIAL START** of the technical assistance is the day of the signature on the Technical Agreement by the last party to sign<sup>3</sup>. The **DURATION** of the technical assistance can not exceed 9 months from the official start.

**9.1** A Szakmai Segítségnyújtás **HIVATALOS KEZDETE** az a nap, amikor az utolsóként aláíró fél aláírja a Megállapodást.<sup>5</sup> A Szakmai Segítségnyújtás **IDŐTARTAMA** nem haladhatja meg a hivatalos kezdettől számított 9 hónapot.

**9.2** If the Contractor's participation is terminated by the CLIENT, this Agreement shall also be regarded as having been terminated in relation to the Parties.

**9.2** Amennyiben a Vállalkozó részvételét az Ajánlatkérő felmondja, úgy jelen Szerződés a Felek vonatkozásában is megszűntnek tekintendő.

If the BENEFICIARIES withdraws prior to the completion of the TECHNICAL ASSISTANCE, will result in the closure of the TECHNICAL AGREEMENT.

Amennyiben a KEDVEZMÉNYEZETT a SZAKMAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS befejezése előtt eláll a jelen megállapodástól, az a MEGÁLLAPODÁS megszűnését vonja maga után.

If the EXPERT withdraws prior to the completion of the TECHNICAL AGREEMENT the EXPERT will be obliged, within the term of 5 (five) days from the day of notification, to provide the CONTRACTOR all documents previously given for the purposes of fulfillment of its duties under this Agreement, i.e., documents prepared during the course of this Agreement. The contractual relationship between the other Parties shall not be affected thereby. The CONTRACTOR commits to propose a reassignment of the tasks.

Amennyiben a SZAKÉRTŐ a MEGÁLLAPODÁS megkötését megelőzően eláll, a SZAKÉRTŐ köteles az értesítés napjától számított 5 (öt) napon belül a VÁLLALKOZÓ rendelkezésére bocsátani minden olyan dokumentumot, amelyet a Megállapodás szerinti kötelezettségeinek teljesítése céljából korábban átadott, például jelen Megállapodás során készült dokumentumokat. A többi Fél közötti szerződéses jogviszonyt ez nem érinti. A VÁLLALKOZÓ kötelezettséget vállal arra, hogy javaslatot tesz a feladatok átcsoportosítására.

**9.3** If any of the Parties would breach any obligations taken over by this Agreement, the CONTRACTOR will be entitled to immediately terminate this Agreement against that Party. Notification on termination has to be prepared in written form and sent to that Party, whereby such termination shall enter into force on the day of receipt of aforesaid notification by a Party against whom the Agreement is terminated. A Party against whom the Agreement is terminated will be obliged, within the term of 5 (five) days from the day of receipt of notification on

**9.3** Ha valamelyik fél megszegné a jelen Megállapodásban vállalt kötelezettségeit, a VÁLLALKOZÓ jogosult a jelen Szerződést az adott Féllel szemben haladéktalanul felmondani. A felmondásról szóló értesítést írásban kell elkészíteni, és el kell küldeni az adott Félnak, amelynél a felmondás azon a napon lép hatályba, amikor a megállapodást felmondó Fél a fent említett értesítést kézhez kapja. Az a Fél, akivel szemben a Szerződés megszűnik, köteles legkésőbb a felmondásról szóló értesítés

<sup>3</sup> The official start cannot exceed the 1st September 2022

<sup>5</sup> A hivatalos kezdés nem lehet később, mint a 2022. szeptember 1.

**TECHNICAL AGREEMENT  
TACall/XXXX**

**Energy Poverty Advisory Hub – EPAH**

termination at the latest, to provide the CONTRACTOR all documents previously given to the said Party for the purposes of fulfillment of its duties under this Agreement, i.e., documents prepared by that Party during the course of this Agreement.

kézhezvételétől számított 5 (öt) napon belül átadni a VÁLLALKOZÓ részére minden olyan dokumentumot, amelyet korábban az említett Félnek átadott a szerződés megkötése céljából, azaz az adott Fél által a jelen Megállapodás időtartama alatt készített dokumentumokat.

9.4 mission of any Party to fulfill any of its obligations under this Agreement shall not be considered as the breach of its duties in a scope in which aforesaid inability to perform its duties arises from the case of vis major, under condition that the Party affected with such case has undertaken all reasonable precaution measures, due care and reasonable alternative measures, all for the purposes of fulfillment of terms and conditions of this Agreement.

9.4 Nem tekinthető szerződésszegésnek, amennyiben bármelyik Fél jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeit vis majorra tekintettel nem tudja teljesíteni, amennyiben az ezzel érintett Fél megtett minden olyan intézkedést amely az adott helyzetben általában elvárható annak érdekében, hogy teljesítse a Megállapodásból eredő kötelezettségeit.

**ARTICLE 10 - APPLICABLE LAW,  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

**10. FEJEZET - ALKALMAZANDÓ  
JOG, VITÁK RENDEZÉSE**

10.1 This Agreement shall be construed according to and governed by the law of Germany.

10.1 A jelen Megállapodás a német jogrendszer szerint értelmezendő.

10.2 In case of dispute or difference between the Parties arising out of or in connection with this Agreement the Parties shall first endeavor to settle it amicably, potentially via a commonly chosen external mediator.

10.2 A Felek között a jelen Szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő vita vagy nézeteltérés esetén a Felek először békés úton, esetleg közösen választott külső közvetítőn keresztül törekednek annak rendezésére.

10.3. Any dispute which cannot be settled in this way shall be finally settled by legal arbitration such as the International Chamber of Commerce in Frankfurt, upon German Judicial Code, Statute of European Arbitration Chamber and its Rules.

10.3. Minden olyan vitát, amelyet ilyen módon nem lehet rendezni, jogi választottbíróóság, például a frankfurti Nemzetközi Kereskedelmi Kamara, a Német Bírósági Törvénykönyv, az Európai Választottbírói Kamara alapokmánya és szabályzata alapján kell véglegesen rendezni.

**ARTICLE 11 - FORCE MAJEURE**

**11. CIKK - VIS MAIOR**

Force majeure is considered any unforeseeable, exceptional situation or event beyond the control of the parties that prevents either of them from fulfilling any of their obligations under the contract. The situation or event must not be attributable to error or negligence on the part of the parties or on the part of the subcontractors and must prove to be inevitable despite their exercising due diligence. Defaults of service, defects in equipment or material or delays in

Vis maiornak minősül minden olyan előre nem látható, rendkívüli helyzet vagy esemény, amely a felek hatáskörén kívül esik, és amely megakadályozza egyiküket a szerződésben vállalt kötelezettségeik teljesítésében. Az ilyen helyzet vagy esemény nem tudható be a felek vagy az alvállalkozók hibájának vagy hanyagságának, és a megfelelő gondosság ellenére elkerülhetetlennek kell bizonyulnia. A szolgáltatás megakadása, a berendezés vagy az anyagok hibája vagy

VH 19

making them available, labor disputes, strikes and financial difficulties may not be invoked as force majeure, unless they stem directly from a relevant case of force majeure.

If a party is affected by force majeure, it must immediately notify the other party, stating the nature of the circumstances, their likely duration and foreseeable effects.

A party is not liable for any delay or failure to perform its obligations under the contract if that delay or failure is a result of force majeure. If the contractor is unable to fulfill its contractual obligations owing to force majeure, it has the right to remuneration only for the services actually provided.

The parties must take all necessary measures to limit any damage due to force majeure.

## ARTICLE 12 - COMMUNICATION TOOL and LANGUAGE

**12.1** All the communication for the implementation of the Technical Assistance should be exchanged used the dedicated tool accessible at:

<https://call.energypoverty.eu>

Each of the parties shall create at least one account and utilize this tool as primary communication.

All necessary documents and reports will be available digitally (online shared server).

In case of exchange of data, the parties commit to previously sign the DATA PROCESSING agreement, to guarantee the respect of the GDPR rules.

**12.2** This Agreement is drawn up in the English language which shall govern the official interim and final reports

**12.3** In order to facilitate the flow of information throughout the Parties, the Parties agree that:

a) All multilateral written communication among

késedelmes rendelkezésre bocsátása, munkaügyi viták, sztrájkok és pénzügyi nehézségek esetén nem hivatkozhatnak vis maiorra, kivéve, ha azok közvetlenül egy releváns vis maior esetből erednek.

Ha valamelyik felet vis maior éri, köteles haladéktalanul értesíteni a másik felet, megjelölve a körülmények jellegét, várható időtartamát és várható hatásait.

A szerződő fél nem vállal felelősséget a szerződésben vállalt kötelezettségei késedelméért vagy elmulasztásáért, ha a késedelem vagy mulasztás vis maior következménye. Ha a vállalkozó vis maior miatt nem tudja teljesíteni szerződéses kötelezettségeit, csak a ténylegesen nyújtott szolgáltatásokért illeti meg a díjazást.

A Feleknek minden szükséges intézkedést meg kell tenniük a vis maiorból eredő károk korlátozása érdekében.

## 12. FEJEZET – KAPCSOLATTARTÁS ESZKÖZE ÉS NYELVE

**12.1** A technikai segítségnyújtás végrehajtásával kapcsolatos összes kommunikációt a következő címen erre a célra szolgáló eszközzel kell folytatni:

<https://call.energypoverty.eu/>

Mindegyik félnek létre kell hoznia legalább egy fiókot, és ezt az eszközt elsődleges kommunikációs eszközként kell használnia.

Minden szükséges dokumentum és jelentés digitálisan (online megosztott szerveren) elérhető lesz.

Adatcsere esetén a felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy előzetesen aláírják az ADATKEZELÉSI megállapodást, garantálva a GDPR szabályok betartását.

**12.2** A jelen Szerződés angol nyelven készült, amely az irányadó a hivatalos közbenső és zárójelentésekre

**12.3** A Felek közötti információáramlás megkönnyítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy:

the Parties in the framework of the implementation of the TECHNICAL ASSISTANCE can be exchanged in the national language of the BENEFICIARIES. However the title and a short one paragraph description of the content (if applicable) should be translated in English to facilitate the overall management. The FINAL REPORT will be shared with the BENEFICIARIES and it can be written in the National language of the beneficiaries. However, it is mandatory to submit an abstract in English that will give the opportunity to easily understand the development of the Technical Assistance.

a) A TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS megvalósítása keretében a Felek közötti minden többoldalú írásbeli kommunikáció a KEDVEZMÉNYEZETTEK nemzeti nyelvén cserélhető. Mindazonáltal a címet és a tartalom rövid, egy bekezdéses leírását (ha van) le kell fordítani angolra az átfogó kezelés megkönnyítése érdekében. A ZÁRÓ JELENTÉS megosztásra kerül a KEDVEZMÉNYEZETTŐKKEL, és a kedvezményezettek anyanyelvén készülhet. Kötelező azonban egy angol nyelvű absztrakt beküldése, amely lehetővé teszi a Technikai Segítségnyújtás fejlődésének könnyű megértését.

## ARTICLE 13 - ASSIGNMENT / SUB-CONTRACTING

## 13. FEJEZET – MEGBÍZÁS / ALVÁLLALKOZÁS

**13.1** The PARTIES may mobilise and work with other partners via subcontracting

**13.1** A FELEK más partnereket mozgósíthatnak, és alvállalkozás útján együttműködhetnek velük

**13.2** Any Party subcontracting part of the Services shall be liable for all direct consequences of non-performance or improper performance of such work by its Subcontractors.

**13.2** Bármely Fél, aki a Szolgáltatások egy részét alvállalkozásba adja, felelősséggel tartozik az ilyen munkák Alvállalkozói általi elmulasztásának vagy nem megfelelő végrehajtásának minden közvetlen következményéért.

**13.3.** All Parties must ensure that their obligations under Art. 10 (Intellectual Property) and 11 (Confidentiality) also apply to the Subcontractors.

**13.3.** Valamennyi Félnek biztosítania kell, hogy a 10. (Szellemi tulajdon) és a 11. (Titkosság) fejezet vonatkozásai az Alvállalkozókra is vonatkozik.

## ARTICLE 14 - ENTIRE CONSORTIUM AGREEMENT / AMENDMENTS

## 14. FEJEZET- TELJES KONZORCIUMI MEGÁLLAPODÁS / MÓDOSÍTÁSOK

**17.1** This TECHNICAL AGREEMENT and its annexes constitute the entire Agreement between the Parties in respect to the Technical Assistance, and supersede all previous negotiations, commitments and writings concerning the Technical Assistance.

**17.1** Jelen MEGÁLLAPODÁS és mellékletei alkotják a Felek között a Szakmai Segítségnyújtásra vonatkozó teljes Megállapodást, és felülírnak minden, a Technikai Segítségnyújtással kapcsolatos korábbi tárgyalást, kötelezettségvállalást és írást.

**17.2** This Agreement may be modified only by a written agreement executed by duly authorised representatives of the Parties. Before the amendment is agreed to, it shall be co-ordinated between the Parties.

**17.2** Jelen Szerződés csak a Felek kellően meghatalmazott képviselői által kötött írásbeli megállapodással módosítható. A módosítás elfogadása előtt azt a Felek egyeztetik.

Signatures

Aláírások

For Climate Alliance:

Date: \_\_\_\_\_

Thomas Brose, Executive Director

A Klíma Szövetségtől:

Dátum: \_\_\_\_\_

Thomas Brose, ügyvezető igazgató

For Municipality of Józsefváros:

Date: \_\_\_\_\_

András Pikó, Mayor

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi

Önkormányzattól:

Dátum: \_\_\_\_\_

Pikó András, polgármester

For Energiaklub Climate Policy Institute

Date: \_\_\_\_\_

Martina Méhes, managing and policy director

Az Energiaklub Szakpolitikai Intézetétől

Dátum: \_\_\_\_\_

Méhes Martina, ügyvezető és szakpolitikai igazgató

LIST OF APPENDICES ATTACHED  
TO THE CONSORTIUM  
AGREEMENT  
APPENDIX A: WORKPLAN

A KONZORCIUM  
MEGÁLLAPODÁSHOZ  
CSATLAKOZOTT MELLÉKLETEK  
JEGYZÉKE

1. MELLÉKLET: MUNKATERV

	2022				2023				
	S	C	N	D	J	F	M	A	N
	e	c	o	e	a	e	a	p	a
	p	t	v	c	n	b	r	r	y
<b>T1 EP analysis</b>									
T1a: Revision of data available, additional info collection	X	X	X	X	X	X	X		
T1b: data analysis, EP indicators definition					X	X	X	X	X
T1c: SECAP revision and action definition								X	X

	2022				2023				
	S	C	N	D	J	F	M	A	N
	e	c	o	e	a	e	a	p	a
	p	t	v	c	n	b	r	r	y
<b>T1 Enerszeg analízis</b>									
T1a: A rendelkezésre álló adatok felülvizsgálata, további információgyűjtés	X	X	X	X	X	X	X		
T1b: adatelemzés, enerszeg indikátorok meghatározása					X	X	X	X	X
T1c: A SECAP felülvizsgálata és a								X	X

<b>T2 capacity building</b>										
T2a: Tailor made energy advisor training	X	X								
T2b: on-field training (performing 100 assessments)	X	X	X	X	X	X	X			
T2c: EPA Office	X	X	X	X	X	X	X			
<b>T3 awareness and communication</b>										
T3a: 3 workshops of awareness raising for vulnerable consumers		X	X	X	X					
T3b: sharing results and communication								X	X	X

cselekvés meghatározása										
<b>T2 kapacitás bővítés</b>										
T2a: Testre szabott energetikai tanácsadó képzés	X	X								
T2b: helyszíni képzés (100 ingatlan felmérésének elvégzése)	X	X	X	X	X	X	X			
T2c: EPA Office	X	X	X	X	X	X	X			
<b>T3 awareness and communication</b>										
T3a: 3 figyelemfelkeltő műhely tartása a veszélyeztetett fogyasztók számára		X	X	X	X					
T3b: az eredmények megosztása és a kommunikáció								X	X	X

APPENDIX B: DATA PROCESSING AGREEMENT  
see external file

APPENDIX C: DATA PROTECTION

C.1 Processing of personal data by the contractor

For the purpose of Annex C article C.2,

(a) the subject matter and purpose of the processing of personal data by the contractor are related to the stakeholder consultations, organization of events (p.e. registration of participants) for which the collection of personal data is necessary.

(b) The localisation of and access to the personal data processed by the contractor shall comply with the following:

- i. the personal data shall only be processed within the

2. MELLÉKLET: ADATKEZELÉSI SZERZŐDÉS

lásd csatolmány

3. MELLÉKLET: ADATVÉDELEM

C.1 Személyes adatok feldolgozása a vállalkozó által A C. melléklet C.2. cikkének alkalmazásában

a) a vállalkozó által végzett személyes adatok kezelésének tárgya és célja az érintettekkel folytatott konzultációkhoz, rendezvények szervezéséhez (pl. résztvevők regisztrációjához) kapcsolódik, amelyhez személyes adatok gyűjtése szükséges.

b) A vállalkozó által kezelt személyes adatok lokalizálása és az azokhoz való hozzáférés az alábbiak szerint történik:

- i. a személyes adatok csak az Európai Unió és az Európai Gazdasági Térség

*Handwritten signature* 27

- territory of the European Union and the European Economic Area and will not leave that territory;
- ii. the data shall only be held in data centres located with the territory of the European Union and the European Economic Area;
- iii. no access shall be given to such data outside of the European Union and the European Economic Area; access to data may be given on a need to know basis only to authorised persons established in a country which has been recognised by the European Commission as providing adequate protection to personal data;
- iv. the contractor may not change the location of data processing without the prior written authorisation of the contracting authority;
- v. any transfer of personal data under the contract to third countries or international organisations shall fully comply with the requirements laid down in Chapter V of Regulation (EU) 2018/17252.

#### C.2 Processing of personal data by the contractor

The processing of personal data by the contractor shall meet the requirements of Regulation (EU) 2018/1725 and be processed solely for the purposes set out by the controller.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising rights of

- területén kezelhetők, azokat nem hagyják el;
- ii. az adatokat csak az Európai Unió és az Európai Gazdasági Térség területén található adatközpontokban lehet tárolni;
- iii. az ilyen adatokhoz az Európai Unió és az Európai Gazdasági Térségen kívül nem adható hozzáférés; az adatokhoz való hozzáférés szükségessége alapján csak az Európai Bizottság által a személyes adatok megfelelő védelmét biztosító országban letelepedett, felhatalmazott személyeknek adható;
- iv. a nyertes ajánlattevő az adatkezelés helyét az ajánlatkérő előzetes írásbeli engedélye nélkül nem változtathatja meg;
- v. A szerződés alapján a személyes adatok harmadik országoknak vagy nemzetközi szervezeteknek történő továbbításának teljes mértékben meg kell felelnie az (EU) 2018/17252 rendelet V. fejezetében meghatározott követelményeknek.

#### C.2 Személyes adatok feldolgozása a vállalkozó által

A személyes adatok szerződő fél általi feldolgozásának meg kell felelnie a 2018/1725/EU rendelet követelményeinek, és azokat kizárólag az adatkezelő által meghatározott célokra lehet felhasználni.

A szerződő fél az (EU) 2018/1725. rendelet III. fejezetében (14–25. cikk) meghatározottak szerint segíti az adatkezelőt az adatkezelő azon kötelezettségének teljesítésében, hogy válaszoljon azon személyek jogainak gyakorlására



person whose personal data is processed in relation to this contract as laid down in Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725. The contractor shall inform without delay the controller about such requests.

The contractor may act only on documented written instructions and under the supervision of the controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data that may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise its rights.

The contractor shall grant personnel access to the data to the extent strictly necessary for the implementation, management and monitoring of the contract. The contractor must ensure that personnel authorised to process personal data has committed itself to confidentiality or is under appropriate statutory obligation of confidentiality.

The contractor shall adopt appropriate technical and organisational security measures, giving due regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing, in order to ensure, in particular, as appropriate:

- (a) the pseudonymisation and encryption of personal data;
- (b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;
- (c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;
- (d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing;

írányuló kérelmekre, akiknek személyes adatait jelen szerződéssel kapcsolatban kezelik. A vállalkozó az ilyen kérésekről haladéktalanul tájékoztatja az adatkezelőt.

A vállalkozó csak dokumentált írásbeli utasítás alapján és az adatkezelő felügyelete mellett járhat el, különös tekintettel az adatkezelés céljaira, a kezelhető adatok kategóriáira, az adatok címezettjére, valamint arra, hogy az érintett milyen módon gyakorolhatja jogait.

A vállalkozó a szerződés végrehajtásához, kezeléséhez és nyomon követéséhez feltétlenül szükséges mértékben biztosítja a személyzet számára az adatokhoz való hozzáférést. A szerződő félnek gondoskodnia kell arról, hogy a személyes adatok feldolgozására jogosult személyzet elkötelezze magát a titoktartás mellett, vagy megfelelő törvényi titoktartási kötelezettség terheli őket.

A szerződő fél megfelelő technikai és szervezési biztonsági intézkedéseket fogad el, kellő figyelmet fordítva az adatfeldolgozásban rejlő kockázatokra, valamint a feldolgozás természetére, hatókörére, összefüggéseire és céljaira, különösen annak biztosítása érdekében, hogy adott esetben:

- a) a személyes adatok álnevesítése és titkosítása;
- b) a feldolgozási rendszerek és szolgáltatások folyamatos titkosságának, integritásának, elérhetőségének és rugalmasságának biztosításának képessége;
- c) a személyes adatok elérhetőségének és hozzáféréseinek időben történő helyreállításának képessége fizikai vagy technikai hiba esetén;
- d) eljárás a feldolgozás biztonságát biztosító technikai és szervezeti intézkedések hatékonyságának rendszeres tesztelésére és értékelésére;

- (e) measures to protect personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed.

e) intézkedések a személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisülése, elvesztése, megváltoztatása, jogosulatlan nyilvánosságra hozatala vagy a továbbított, tárolt vagy más módon feldolgozott személyes adatokhoz való hozzáférés ellen.

The contractor shall notify relevant personal data breaches to the controller without undue delay and at the latest within 48 hours after the contractor becomes aware of the breach. In such cases, the contractor shall provide the controller with at least the following information:

A vállalkozó indokolatlan késedelem nélkül, de legkésőbb az incidensről való tudomásszerzéstől számított 48 órán belül értesíti az adatkezelőt az érintett személyes adatok megsértéséről. Ilyen esetekben a vállalkozó köteles az adatkezelőnek legalább a következő információkat megadni:

- (a) nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;
- (b) likely consequences of the breach;
- (c) measures taken or proposed to be taken to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.

a) a személyes adatok megsértése jellege, beleértve lehetőség szerint az érintett érintettek kategóriáit és hozzávetőleges számát, valamint az érintett személyes adatrekordok kategóriáit és hozzávetőleges számát;

b) a jogsértés valószínű következményei;

c) a jogsértés kezelésére meghozott vagy meghozni javasolt intézkedések, beleértve adott esetben a lehetséges káros hatások mérséklésére irányuló intézkedéseket.

The contractor shall immediately inform the data controller if, in its opinion, an instruction infringes Regulation (EU) 2018/1725, Regulation (EU) 2016/679, or other Union or Member State data protection provisions as referred to in the tender specifications.

A nyertes ajánlattevő haladéktalanul tájékoztatja az adatkezelőt, ha véleménye szerint egy instrukció sérti az (EU) 2018/1725 rendeletet, az (EU) 2016/679 rendeletet, vagy a pályázati dokumentációban említett egyéb uniós vagy tagállami adatvédelmi rendelkezéseket.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of its obligations pursuant to Article 33 to 41 under Regulation (EU) 2018/1725 to:

A nyertes ajánlattevő segíti az adatkezelőt az (EU) 2018/1725 rendelet 33–41. cikke szerinti kötelezettségeinek teljesítésében, hogy:

- (a) ensure compliance with its data protection obligations regarding the security of the processing, and the confidentiality of electronic communications and directories of users;
- (b) notify a personal data breach to the European Data Protection Supervisor;
- (c) communicate a personal data

a) biztosítja az adatkezelés biztonságával, valamint az elektronikus kommunikáció és a felhasználói névjegyzékek bizalmas kezelésével kapcsolatos adatvédelmi kötelezettségeinek betartását;

b) a személyes adatok megsértéséről értesíti az európai adatvédelmi biztost;

c) adott esetben indokolatlan késedelem

breach without undue delay to the data subject, where applicable;

- (d) carry out data protection impact assessments and prior consultations as necessary.

The contractor shall maintain a record of all data processing operations carried on behalf of the controller, transfers of personal data, security breaches, responses to requests for exercising rights of people whose personal data is processed and requests for access to personal data by third parties.

The contracting authority is subject to Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union, particularly as regards the inviolability of archives (including the physical location of data and services as set out in Annex 3 article 3.1= and data security, which includes personal data held on behalf of the contracting authority in the premises of the contractor or subcontractor.

The contractor shall notify the contracting authority without delay of any legally binding request for disclosure of the personal data processed on behalf of the contracting authority made by any national public authority, including an authority from a third country. The contractor may not give such access without the prior written authorisation of the contracting authority.

The duration of processing of personal data by the contractor will not exceed the period of five years starting with the payment of the balance. Upon expiry of this period, the contractor shall, at the choice of the controller, return, without any undue delay in a commonly agreed format, all personal data processed on behalf of the controller and the copies thereof or shall effectively delete all personal data unless Union or national law requires a longer storage of personal data.

nélkül közölni az érintettel a személyes adatok megsértését;

- d) szükség szerint adatvédelmi hatásvizsgálatokat és előzetes konzultációkat végez.

A szerződő fél nyilvántartást vezet az adatkezelő megbízásából végzett összes adatkezelési műveletről, a személyes adatok továbbításáról, a biztonság megsértéséről, azon személyek jogainak gyakorlása iránti megkeresésekről, akiknek személyes adatait kezelik, valamint harmadik felek személyes adataihoz való hozzáférés iránti kérelmeit.

Az ajánlatkérőre az Európai Unió működéséről szóló szerződésnek az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló 7. jegyzőkönyve vonatkozik, különös tekintettel az adatbiztonság és az archívumok sérthetlenségére (beleértve az adatok és szolgáltatások fizikai elhelyezkedését a 3. melléklet 3.1.-es cikke szerint), amely magában foglalja az ajánlatkérő nevében a vállalkozó vagy alvállalkozó helyiségeiben tárolt személyes adatokat.

A nyertes ajánlattevő haladéktalanul értesíti az ajánlatkérőt az ajánlatkérő nevében feldolgozott személyes adatok nyilvánosságra hozatalára irányuló, bármely nemzeti hatóság, ideértve a harmadik országbeli hatóságot is, jogilag kötelező erejű kérelméről. A nyertes ajánlattevő az ajánlatkérő előzetes írásbeli engedélye nélkül nem adhat hozzáférést.

A személyes adatok szerződő fél általi feldolgozásának időtartama nem haladhatja meg az egyenleg kifizetésétől számított öt éves időszakot. Ezen időszak lejártakor a szerződő fél – az adatkezelő választása szerint – indokolatlan késedelem nélkül, közösen megállapított formátumban visszaküldi az adatkezelő nevében kezelt összes személyes adatát és azok másolatait, vagy ténylegesen töröl minden személyes adatot, kivéve, ha az uniós vagy nemzeti jog a személyes adatok hosszabb tárolását írja elő.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Vh'.

## Data Processing Agreement

This Data Processing Agreement (“**Agreement**”) forms part of the Contract for Services (“**Principal Agreement**”) between

**Municipality of Józsefváros**, 8th District of Budapest, as **BENEFICIARY** established 1082 Budapest, Baross utca 63-67., HUNGARY represented by András Pikó, Mayor (the “**Beneficiary**”) and **CLIMATE ALLIANCE**, as **CONTRACTOR** and representative of the **CONSORTIUM PARTNERS**<sup>1</sup> established Galvanistr. 28, 60486 Frankfurt am Main, GERMANY represented by Thomas Brose, Executive Director (the “**Data Processor**”) (together as the “**Parties**”)

### WHEREAS

(A) The Beneficiary acts as a Data Controller.

(B) The Beneficiary wishes to subcontract certain Services, which imply the processing of personal data, to the Data Processor.

(C) The Parties seek to implement a data processing agreement that complies with the requirements of the current legal framework in relation to data processing and with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data,

## Adatkezelési Szerződés

Jelen adatkezelési megállapodás („**Megállapodás**”) a szolgáltatási szerződés („**Főszerződés**”) részét képezi

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat, mint **KEVDEZMÉNYEZETT**, 1082 Budapest, Baross utca 63-67. székhellyel, Pikó András polgármester által képviselve (a „**Kedvezményezett**”) és

a **Klíma Szövetség**, mint **VÁLLALKOZÓ** és a konzorciumi partnerek<sup>2</sup> képviselője, Galvanistr. 28, 60486 Frankfurt am Main, Németország székhelyű, Thomas Brose ügyvezető igazgató által képviselve (az „**Adatfeldolgozó**”) (együtt a „**Felek**”) között

### MIVEL

(A) A Kedvezményezett Adatkezelőként jár el.

(B) A Kedvezményezett bizonyos szolgáltatásokat, amelyek személyes adatok feldolgozását is magukban foglalják, az Adatfeldolgozónak kívánja alvállalkozásba adni.

(C) A Felek olyan adatkezelési megállapodás megvalósítására törekszenek, amely megfelel az adatkezelésre vonatkozó hatályos jogi keretek követelményeinek, valamint az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679. a természetes személyek védelme a személyes adatok feldolgozása és az ilyen adatok szabad áramlása tekintetében, hatályon kívül helyezve a 95/46/EK irányelvet

<sup>1</sup> Climate Alliance is leader of the CONSORTIUM constituted by 4 other CONSORTIUM PARTNERS (Aisfor S.r.L., Akaryon, Ecoserveis Association, Nova University of Lisbon), implementing the Energy Poverty Advisory Hub (EPAH).

<sup>2</sup> A Climate Alliance a 4 másik KONSZORCIUM PARTNER (Aisfor S.r.L., Akaryon, Ecoserveis Association, Nova University of Lisbon) alkotta KONZORCIUM vezetője, ami létrehozta az Energiaszegénységi Tanácsadó Központot (EPAH).

and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). (általános adatvédelmi rendelet).

(D) The Parties wish to lay down their rights and obligations.

(D) A Felek meg kívánják határozni jogaikat és kötelezettségeiket.

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

A KÖVETKEZŐKBEN  
MEGÁLLAPODTAK:

## 1. Definitions and Interpretation

## 1. Definíciók és értelmezések

1.1 Unless otherwise defined herein, capitalised terms and expressions used in this Agreement shall have the following meaning:

1.1 Hacsak a jelen Szerződésben másként nem határozzák meg, a jelen Szerződésben használt nagybetűs kifejezések és kifejezések jelentése a következő:

1.1.1 "Agreement" means this Data Processing Agreement and all Schedules;

1.1.1 „Szerződés”: jelen Adatfeldolgozási Szerződés és az összes Ütemezés;

1.1.2 "Beneficiary Personal Data" means any Personal Data Processed by a Contracted Processor on behalf of Beneficiary pursuant to or in connection with the Principal Agreement;

1.1.2 „Kedvezményezett személyes adatai”: bármely olyan személyes adat, amelyet a Szerződéses adatfeldolgozó a Kedvezményezett nevében a Főszerződés értelmében vagy azzal összefüggésben dolgoz fel;

1.1.3 "Contracted Processor" means a Subprocessor;

1.1.3 „Szerződéses Feldolgozó”: Alfeldolgozó;

1.1.4 "Data Protection Laws" means EU Data Protection Laws and, to the extent applicable, the data protection or privacy laws of any other country;

1.1.4 „Adatvédelmi törvények”: az EU adatvédelmi törvényei, és – amennyiben alkalmazható – bármely más ország adatvédelmi vagy adatvédelmi törvényei;

1.1.5 "EEA" means the European Economic Area;

1.1.5 „EGT”: az Európai Gazdasági Térség;

1.1.6 "EU Data Protection Laws" means EU Directive 95/46/EC, as transposed into domestic legislation of each Member State and as amended, replaced or superseded from time to time, including by the GDPR and laws implementing or supplementing the GDPR;

1.1.6 „EU-s adatvédelmi törvények”: az egyes tagállamok nemzeti jogszabályaiba átültetett 95/46/EK EU-irányelv, amelyet időről időre módosítottak, felváltottak vagy hatályon kívül helyeztek, ideértve a GDPR-t és a GDPR-t végrehajtó vagy kiegészítő törvényeket is;

1.1.7 "GDPR" means EU General Data Protection Regulation 2016/679;

1.1.7 „GDPR”: az EU 2016/679 általános adatvédelmi rendelete;

1.1.8 "Data Transfer" means:

1.1.8 Az „Adatátvitel” a következőket jelenti:

1.1.8.1 a transfer of Beneficiary Personal Data from the Beneficiary to a Contracted

1.1.8.1 a Kedvezményezett Személyes

Processor; or

1.1.8.2 an onward transfer of Beneficiary Personal Data from a Contracted Processor to a Subcontracted Processor, or between two establishments of a Contracted Processor, in each case, where such transfer would be prohibited by Data Protection Laws (or by the terms of data transfer agreements put in place to address the data transfer restrictions of Data Protection Laws);

1.1.9 "Services" means the technical assistance the Beneficiary receives.

1.1.10 "Subprocessor" means any person appointed by or on behalf of Processor to process Personal Data on behalf of the Beneficiary in connection with the Agreement.

1.2 The terms, "Commission", "Controller", "Data Subject", "Member State", "Personal Data", "Personal Data Breach", "Processing" and "Supervisory Authority" shall have the same meaning as in the GDPR, and their cognate terms shall be construed accordingly.

## **2. Processing of Beneficiary Personal Data**

2.1 Processor shall:

2.1.1 comply with all applicable Data Protection Laws in the Processing of Beneficiary Personal Data; and

2.1.2 not Process Beneficiary Personal Data other than on the relevant Beneficiary's documented instructions.

2.2 The Beneficiary instructs Processor to

Adatainak továbbítása a Kedvezményezettől a Szerződéses Feldolgozóhoz; vagy

1.1.8.2 a Kedvezményezett személyes adatainak továbbítása a szerződött adatfeldolgozótól egy Alvállalkozói Adatfeldolgozóhoz, vagy a szerződött adatfeldolgozó két telephelye között, minden esetben, ha az ilyen továbbítást az adatvédelmi törvények (vagy az adattovábbítás feltételei) tiltják az adatvédelmi törvények adattovábbítási korlátozásaira vonatkozó megállapodások);

1.1.9 „Szolgáltatások”: a Kedvezményezett által igénybe vett technikai segítség.

1.1.10 „Alfeldolgozó”: bármely olyan személy, akit az Adatfeldolgozó vagy a Feldolgozó megbízott arra, hogy a Szerződéssel összefüggésben a Kedvezményezett nevében személyes adatokat dolgozzon fel.

1.2 A „Bizottság”, „Adatkezelő”, „Adataiany”, „Tagállam”, „Személyes adatok”, „Személyes adatok megsértése”, „Feldolgozás” és „Felügyeleti Hatóság” kifejezések jelentése megegyezik a GDPR-ban szereplővel, és rokon értelmű kifejezéseiket ennek megfelelően kell értelmezni.

## **2. A kedvezményezett személyes adatainak feldolgozása**

2.1 A Feldolgozó:

2.1.1 betartja az összes vonatkozó adatvédelmi törvényt a kedvezményezett személyes adatainak feldolgozása során; és

2.1.2 nem dolgozza fel a Kedvezményezett személyes adatait az érintett Kedvezményezett dokumentált utasításaitól eltérően.

2.2 A Kedvezményezett utasítja az Adatfeldolgozót a Kedvezményezett

Vh 31

process Beneficiary Personal Data.

személyes adatainak feldolgozására.

### **3. Type and purpose of data collection, processing or usage**

### **3. Az adatgyűjtés, feldolgozás vagy felhasználás típusa és célja**

#### **3.1 Type and purpose of data processing**

#### **3.1 Az adatkezelés típusa és célja**

Data processing includes collection, organising, saving, adapting or editing, visualisation, reading, requesting, using, comparing or connecting, deleting and erasing of data.

Az adatkezelés magában foglalja az adatok gyűjtését, rendszerezését, mentését, adaptálását vagy szerkesztését, megjelenítését, olvasását, lekérését, felhasználását, összehasonlítását vagy összekapcsolását és törlését.

The processing serves the purpose of the technical assistance as laid out in the work plan in the TECHNICAL AGREEMENT. The use or processing of the data for other purposes requires a separate, additional contract between the parties of this contract. The use or processing for commercial reasons is not allowed.

A feldolgozás a TECHNIKAI MEGÁLLAPODÁS munkatervében meghatározott technikai segítségnyújtás célját szolgálja. Az adatok egyéb célú felhasználása vagy feldolgozása külön, kiegészítő szerződés megkötését igényli jelen szerződés felei között. A kereskedelmi okokból történő felhasználás vagy feldolgozás nem megengedett.

#### **3.2 Type of data**

#### **3.2 Az adatok típusa**

Only data that is collected within the scope of the project or transferred to the Processor by the Beneficiary through the portal for technical assistance shall be used and is subject of this data processing agreement. Data submitted through other channels is not subject to this agreement.

Csak azokat az adatokat szabad felhasználni, amelyeket a projekt keretében lett begyűjtve, vagy amelyeket a Kedvezményezett a technikai segítségnyújtási portálon keresztül továbbított a Feldolgozónak, és amelyekre jelen adatkezelési megállapodás vonatkozik. A más csatornákon átadott adatokra a jelen megállapodás nem vonatkozik.

#### **3.3 Duration**

#### **3.3 Időtartam**

The data processing rights of the Processor start with the signing of this agreement and end after submission and final approval of the report, but not later than 12 months after signing this agreement. The parties' right to terminate on serious grounds shall remain unaffected. The processing usage rights automatically end with the finalisation of the Processor's deliverables.

Az Adatfeldolgozó adatkezelési jogai a jelen szerződés aláírásával kezdődnek, és a jelentés benyújtását és végleges jóváhagyását követően, de legkésőbb a jelen szerződés aláírását követő 12 hónapon belül érnek véget. A felek súlyos indokok alapján történő felmondási jogát a megállapodás nem érinti. A feldolgozási használati jogok automatikusan megszűnnek a Feldolgozó szállítmányainak véglegesítésével.

The Beneficiary is entitled to revoke the

A Kedvezményezett jogosult a feldolgozási



processing and usage rights at any time.

### 3.3.1 Visualised results

The visualisation of the results of the Service can be used by the Processor even after the Service is concluded and is excluded from deletion as stated in Article 11.

## 4. Processor Personnel

Processor shall take reasonable steps to ensure the reliability of any employee, agent or contractor of any Contracted Processor who may have access to the Beneficiary Personal Data, ensuring in each case that access is strictly limited to those individuals who need to know / access the relevant Beneficiary Personal Data, as strictly necessary for the purposes of the Principal Agreement, and to comply with Applicable Laws in the context of that individual's duties to the Contracted Processor, ensuring that all such individuals are subject to confidentiality undertakings or professional or statutory obligations of confidentiality.

## 5. Security, technical and organisational measures

5.1 Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of Processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, Processor shall in relation to the Beneficiary Personal Data implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to that risk, including, as appropriate, the measures referred to in

és felhasználási jogokat bármikor visszavonni.

### 3.3.1 Látható eredmények

A Szolgáltatás eredményeinek megjelenítését az Adatfeldolgozó a Szolgáltatás befejezése után is felhasználhatja, és a 11. cikkben foglaltak szerint nem törölhető.

## 4. Feldolgozó személyzet

Az adatfeldolgozó minden indokolt lépést megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa bármely olyan szerződött adatfeldolgozó alkalmazottjának, megbízottjának vagy alvállalkozójának megbízhatóságát, aki hozzáférhet a Kedvezményezett Személyes Adataihoz, minden esetben biztosítva, hogy a hozzáférés szigorúan azokra a személyekre korlátozódjon, akiknek ismerniük kell/hozzáférésre van szükségük a Kedvezményezett személyes adataihoz, amennyiben az feltétlenül szükséges a Főszereződés céljaihoz, valamint az alkalmazandó jogszabályoknak való megfeleléshez az adott személynek a szerződött adatfeldolgozóval szembeni kötelezettségeivel összefüggésben, biztosítva, hogy minden ilyen személyre titoktartási kötelezettségek vagy szakmai vagy törvényi titoktartási kötelezettségek vonatkozzanak.

## 5. Biztonsági, technikai és szervezési intézkedések

5.1 Figyelembe véve a legkorszerűbb technikákat, a megvalósítás költségeit és a Feldolgozás jellegét, terjedelmét, összefüggéseit és céljait, valamint a változó valószínűségek és súlyosság kockázatát a természetes személyek jogai és szabadságai tekintetében, az Adatfeldolgozó a Kedvezményezettek személyes adatain megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket hajtanak végre az adott kockázatnak megfelelő biztonsági szint biztosítása érdekében, beleértve adott esetben a GDPR 32. cikkének (1)

Article 32(1) of the GDPR.

5.2 In assessing the appropriate level of security, the Processor shall take account in particular of the risks that are presented by Processing, in particular from a Personal Data Breach.

5.3 The Processor agrees to not create copies of the data without prior consent of the Beneficiary. Technically necessary, temporary copies are exempt from this rule if the level of data security is not affected.

5.4 The Processor ensures that all data subjected to this agreement is strictly separated from other data sets.

## 6. Subprocessing

6.1 Processor shall not appoint (or disclose any Beneficiary Personal Data to) any Subprocessor unless required or authorised by the Beneficiary. Data transfers to the Subprocessor are only allowed with prior written consent of the Beneficiary.

6.2 The authorisation is only possible if the Subprocessor is obliged to at least the same data protection rules as the Processor. The Beneficiary has the right to access the relevant contracts between the processor and the Subprocessor upon request.

6.3 The Beneficiary has to be able to exercise the same rights towards the Subprocessor. This specifically includes Auditing rights as laid out in article 12.

6.4 The Processor is liable for any data protection violations of the Subprocessor.

6.5 The Subprocessors are the following

bekezdésében említett intézkedéseket.

5.2 A megfelelő biztonsági szint értékelése során az Adatfeldolgozónak különösen figyelembe kell vennie azokat a kockázatokat, amelyeket a Feldolgozás jelent, különösen a Személyes adatok megsértésére vonatkozóan.

5.3 Az Adatfeldolgozó vállalja, hogy az adatokról a Kedvezményezett előzetes hozzájárulása nélkül nem készít másolatot. Ha technikailag szükséges, ideiglenes másolatok mentesülhetnek e szabály alól, ha az adatbiztonsági szintet ez nem érinti.

5.4 Az Adatfeldolgozó gondoskodik arról, hogy a jelen szerződés hatálya alá tartozó valamennyi adat szigorúan el legyen különítve más adatsoroktól.

## 6. Részfeldolgozás

6.1 Az adatfeldolgozó nem nevezhet ki Alfeldolgozót (vagy nem oszthat meg semmilyen Kedvezményezett Személyes Adatot vele), kivéve, ha a Kedvezményezett kéri vagy felhatalmazza. Adattovábbítás az Alfeldolgozó részére csak a Kedvezményezett előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

6.2 A meghatalmazás csak akkor lehetséges, ha az Alfeldolgozó köteles legalább az Adatfeldolgozóval azonos adatvédelmi szabályokat betartani. A Kedvezményezett kérésre jogosult hozzáférni a feldolgozó és az Alfeldolgozó közötti vonatkozó szerződésekhez.

6.3 A Kedvezményezettnek ugyanazokat a jogokat kell tudnia gyakorolni az Alfeldolgozóval szemben. Ez kifejezetten magában foglalja a 12. cikkben meghatározott könyvvizsgálati jogokat.

6.4 A Feldolgozó felelősséggel tartozik az Alfeldolgozó adatvédelmi megsértéséért.

6.5 Az Alfeldolgozók a következő

organisations:

- AISFOR S.r.l., Via di Villa Severini, 54 – 00191 Roma (RM), Italia
- akaryon GmbH, Grazer Str. 77, 8665 Langenwang, Austria
- Associació Ecoserveis, Camprodon 3, 08012 Barcelona, Spain
- FCT NOVA University Lisbon, 2829-516 Caparica, Portugal
- **Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központ / Energiaklub Climate Policy Institute, HU 1056 Budapest, Szerb utca 17-19.**

## **7. Rights and Obligations of the Beneficiary**

7.1 The Beneficiary is responsible to evaluate the admissibility and to safeguard the rights of the data subjects.

7.2 Changes in the work plan that also impact data processing have to be documented in writing by the Beneficiary.

7.3. The Beneficiary immediately informs the Processor if any errors or irregularities have been found during the assessment of the results.

7.4 In case of the Beneficiary sharing third party information, the Beneficiary guarantees to hold the rights to share the information.

## **8. Data Subject Rights**

8.1 Taking into account the nature of the Processing, Processor shall assist the Beneficiary by implementing appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the Beneficiary obligations, as reasonably understood by Beneficiary, to respond to requests to exercise Data Subject rights under the Data Protection Laws.

szervezetek:

- AISFOR S.r.l., Via di Villa Severini, 54 – 00191 Róma (RM), Olaszország
- akaryon GmbH, Grazer Str. 77, 8665 Langenwang, Ausztria
- Associació Ecoserveis, Camprodon 3, 08012 Barcelona, Spanyolország
- FCT NOVA University Lisbon, 2829-516 Caparica, Portugália
- **Energiaklub Szakpolitikai Intézet és Módszertani Központ, 1056 Budapest, Szerb utca 17-19., Magyarország**

## **7. A kedvezményezett jogai és kötelezettségei**

7.1 A Kedvezményezett felelős az elfogadhatóság értékeléséért és az érintettek jogainak védelméért.

7.2 A munkatervben az adatfeldolgozást is érintő változásokat a Kedvezményezettnek írásban kell dokumentálnia.

7.3. A Kedvezményezett haladéktalanul tájékoztatja a Feldolgozót, ha az eredmények értékelése során hibát vagy szabálytalanságot talált.

7.4 Amennyiben a Kedvezményezett harmadik féltől származó információkat oszt meg, a Kedvezményezett garantálja az információ megosztásának jogát.

## **8. Az érintettek jogai**

8.1 Figyelembe véve a Feldolgozás jellegét, az Adatfeldolgozó megfelelő technikai és szervezési intézkedések megtételével, amennyiben ez lehetséges, segíti a Kedvezményezettet a Kedvezményezett azon kötelezettségének teljesítésében, amelyet a Kedvezményezett észszerűen megértett, hogy válaszoljon az adatkezelési elvárásokra az Adatvédelmi Törvények értelmében.

8.2 Processor shall:

8.2.1 promptly notify Beneficiary if it receives a request from a Data Subject under any Data Protection Law in respect of Beneficiary Personal Data; and

8.2.2 ensure that it does not respond to that request except on the documented instructions of Beneficiary or as required by Applicable Laws to which the Processor is subject, in which case Processor shall to the extent permitted by Applicable Laws inform Beneficiary of that legal requirement before the Contracted Processor responds to the request.

## 9. Personal Data Breach

9.1 Processor shall notify Beneficiary without undue delay upon Processor becoming aware of a Personal Data Breach affecting Beneficiary Personal Data, providing Beneficiary with sufficient information to allow the Beneficiary to meet any obligations to report or inform Data Subjects of the Personal Data Breach under the Data Protection Laws. This includes cases of reasonable suspicion of a Personal Data Breach.

9.2 Processor shall co-operate with the Beneficiary and take reasonable commercial steps as directed by Beneficiary to assist in the investigation, mitigation and remediation of each such Personal Data Breach.

## 10. Data Protection Impact Assessment and Prior Consultation

Processor shall provide reasonable assistance to the Beneficiary with any data protection impact assessments, and prior

8.2 A feldolgozó:

8.2.1 haladéktalanul értesíti a Kedvezményezettet, ha az Érintettől bármely adatvédelmi törvény értelmében a Kedvezményezett személyes adataira vonatkozóan kérelmet kap; és

8.2.2 gondoskodik arról, hogy a kérésre ne válaszoljon, kivéve a Kedvezményezett dokumentált utasításai alapján, vagy ha azt az Adatfeldolgozóra vonatkozó hatályos jogszabályok megkövetelik, ebben az esetben az Adatfeldolgozó az alkalmazandó jogszabályok által megengedett mértékben tájékoztatja a Kedvezményezettet erről a jogi követelményről mielőtt a szerződött adatfeldolgozó válaszol a kérésre.

## 9. Személyes adatok megsértése

9.1 Az Adatfeldolgozó indokolatlan késedelem nélkül értesíti a Kedvezményezettet, ha az Adatfeldolgozó tudomást szerez a Személyes Adatok megsértéséről, amely a Kedvezményezett személyes adatait érinti, és elegendő információt biztosít a Kedvezményezett számára ahhoz, hogy a Kedvezményezett eleget tudjon tenni a Személyes Adatok Adatvédelmi Szabályzata szerinti bejelentési vagy tájékoztatási kötelezettségének az adatvédelmi törvények értelmében. Ez magában foglalja a személyes adatok megsértésének megalapozott gyanúját is.

9.2 Az adatfeldolgozó együttműködik a Kedvezményezettel, és a Kedvezményezett utasításai szerint ésszerű kereskedelmi lépéseket tesz, hogy segítse a Személyes Adatok megsértése kivizsgálását, enyhítését és orvoslását.

## 10. Adatvédelmi hatásvizsgálat és előzetes konzultáció

Az adatfeldolgozó méltányos segítséget nyújt a Kedvezményezettnek minden olyan adatvédelmi hatásvizsgálat, valamint a

consultations with Supervising Authorities or other competent data privacy authorities, which Beneficiary reasonably considers to be required by article 35 or 36 of the GDPR or equivalent provisions of any other Data Protection Law, in each case solely in relation to Processing of Beneficiary Personal Data by, and taking into account the nature of the Processing and information available to, the Contracted Processors.

## **11. Deletion or return of Beneficiary Personal Data**

11.1 After finalisation of the technical assistance or after termination of the agreement by the Beneficiary, the data processed within the scope of the technical assistance, the Processor must return all data and results of the processing and after that immediately delete and procure the deletion of all copies of those Beneficiary Personal Data. The deletion of data must be executed in a way that the data cannot be restored with reasonable efforts.

## **12. Audit rights**

12.1 Subject to this section 12, Processor shall make available to the Beneficiary on request all information necessary to demonstrate compliance with this Agreement, and shall allow for and contribute to audits, including inspections, by the Beneficiary or an auditor mandated by the Beneficiary in relation to the Processing of the Beneficiary Personal Data by the Contracted Processors.

12.2 Information and audit rights of the Beneficiary only arise under section 10.1 to the extent that the Agreement does not otherwise give them information and audit rights meeting the relevant requirements of

felügyelő hatóságokkal vagy más illetékes adatvédelmi hatósággal folytatott előzetes konzultáció során, amelyről a Kedvezményezett indokoltan úgy ítéli meg, hogy a GDPR 35. vagy 36. cikke vagy bármely más adatvédelmi törvény ezzel egyenértékű rendelkezése megköveteli, minden esetben kizárólag a Kedvezményezett személyes adatainak feldolgozásával kapcsolatban, figyelembe véve a Feldolgozás természetét és a Szerződött Adatfeldolgozók rendelkezésére álló információkat.

## **11. A Kedvezményezett személyes adatainak törlése vagy visszaszolgáltatása**

11.1 A technikai segítségnyújtás lezárását követően vagy a szerződés Kedvezményezett általi felmondása után az Adatfeldolgozó köteles visszaszolgáltatni a technikai segítségnyújtás keretében kezelt összes adatot és az adatkezelés eredményét, majd ezt követően a Kedvezményezett személyes adatairól szóló összes másolatot haladéktalanul törölni vagy biztosítani azok törlését. Az adatok törlését úgy kell végrehajtani, hogy az adatok ésszerű erőfeszítéssel ne legyenek visszaállíthatók.

## **12. Könyvvizsgálati jogok**

12.1 A jelen 12. szakaszra is figyelemmel, a Feldolgozó kérésre a Kedvezményezett rendelkezésére bocsát minden olyan információt, amely a jelen Szerződés betartásának bizonyításához szükséges, és lehetővé teszi és hozzá is járul a Kedvezményezett vagy a Kedvezményezett által megbízott könyvvizsgáló által végzett ellenőrzéseket, beleértve a felülvizsgálatokat is, a kedvezményezett személyes adatainak a szerződött adatfeldolgozók általi feldolgozásával kapcsolatban.

12.2 A Kedvezményezett tájékoztatási és ellenőrzési jogai csak a 10.1 pont alapján keletkeznek, amennyiben a Szerződés egyébként nem biztosítja számára az

Data Protection Law.

### 13. Data Transfer

13.1 The Processor may not transfer or authorise the transfer of Data to countries outside the EU and/or the European Economic Area (EEA) without the prior written consent of the Beneficiary. If personal data processed under this Agreement is transferred from a country within the European Economic Area to a country outside the European Economic Area, the Parties shall ensure that the personal data are adequately protected. To achieve this, the Parties shall, unless agreed otherwise, rely on EU approved standard contractual clauses for the transfer of personal data.

### 14. General Terms

#### 14.1 Confidentiality.

Each Party must keep this Agreement and information it receives about the other Party and its business in connection with this Agreement ("Confidential Information") confidential and must not use or disclose that Confidential Information without the prior written consent of the other Party except to the extent that:

- (a) disclosure is required by law;
- (b) the relevant information is already in the public domain.

#### 14.2 Notices.

All notices and communications given under this Agreement must be in writing and will be delivered personally, sent by post or sent by email to the address or email address set out in the heading of this Agreement at such other address as notified from time to time by the Parties changing address.

adatvédelmi törvény vonatkozó követelményeinek megfelelő tájékoztatási és ellenőrzési jogokat.

### 13. Adatátvitel

13.1 Az Adatfeldolgozó a Kedvezményezett előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem továbbíthatja és nem engedélyezheti az Adatok továbbítását az EU-n és/vagy az Európai Gazdasági Térségen (EGT) kívüli országokba. Amennyiben a jelen Szerződés alapján kezelt személyes adatot az Európai Gazdasági Térségen belüli országból egy Európai Gazdasági Térségen kívüli országba továbbítják, a Felek gondoskodnak a személyes adatok megfelelő védelméről. Ennek érdekében a Felek eltérő megállapodás hiányában a személyes adatok továbbítása során az EU által jóváhagyott általános szerződési feltételekre támaszkodhat.

### 14. Általános feltételek

#### 14.1 Titoktartás.

Mindkét fél köteles a jelen Megállapodást és a másik félről és a jelen Megállapodással kapcsolatos üzleti tevékenységéről kapott információkat („Bizalmas információ”) bizalmasan kezelni, és nem használhatja fel vagy fedheti fel ezeket a Bizalmas információkat a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, kivéve olyan mértékben, hogy:

- a) a közzétételt törvény írja elő;
- b) a vonatkozó információ már nyilvános.

#### 14.2 Értesítések.

A jelen Megállapodás értelmében, minden értesítést és kommunikációt írásban kell kézbesíteni, és személyesen, postai úton vagy e-mailben kell elküldeni a jelen Megállapodás bevezetőjében megadott címre vagy emailcímre, illetve a Felek által eseti jelleggel megadott módosított címre.

## 15. Governing Law and Jurisdiction

15.1 This Agreement is governed by the laws of The Federal Republic of Germany.

15.2 Any dispute arising in connection with this Agreement, which the Parties will not be able to resolve amicably, will be submitted to the exclusive jurisdiction of the courts of Frankfurt am Main.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is entered into with effect from the date first set out below.

Beneficiary

Municipality of Józsefváros

Signature

\_\_\_\_\_  
Name: András Pikó

Title: Mayor

Date Signed:

\_\_\_\_\_  
Processor

Climate Alliance

Signature

\_\_\_\_\_  
Name: Thomas Brose

Title: Executive Director

Date Signed:

## 15. Irányadó jog és joghatóság

15.1 A jelen Szerződésre a Németországi Szövetségi Köztársaság törvényei az irányadók.

15.2 A jelen Szerződéssel kapcsolatban felmerülő bármely vitát, amelyet a felek nem tudnak békés úton rendezni, a frankfurti bíróságok kizárólagos joghatósága alá kell utalni.

FENTIEK HITELEÜL, jelen Megállapodás az alábbiakban meghatározott időponttól hatályos.

Kedvezményezett

Budapest Főváros VII. kerület Józsefváros  
Önkormányzata

Aláírás

\_\_\_\_\_  
Név: Pikó András

Rang: Polgármester

Dátum:

\_\_\_\_\_  
Feldolgozó

Klíma Szövetség

Aláírás

\_\_\_\_\_  
Név: Thomas Brose

Rang: Ügyvezető igazgató

Dátum:



## BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JÓZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT

PIKÓ ANDRÁS  
POLGÁRMESTER

19149/2022 (VII. 41...) számú polgármesteri döntés

az Európai Bizottság által kiírt „Energy Poverty Advisory Hub Call for Technical Assistance”  
pályázaton való részvételről

### POLGÁRMESTERI DÖNTÉS

Az Energy Poverty Advisory Hub (a továbbiakban: EPAH), az Európai Bizottság által működtetett uniós kezdeményezés, egy együttműködési hálózat, amelynek célja, hogy felszámolja az energiaszegénységet és felgyorsítsa a helyi önkormányzatok igazságos energetikai átállását. A „technical assistance” (a továbbiakban: technikai segítségnyújtás) nyújtására kiírt pályázatok célja, hogy az önkormányzatok el tudjanak indulni és/vagy továbbhaladni az energiaszegénység elleni küzdelemben. Ehhez az önkormányzat külső szereplő(k) segítségét kérheti a pályázat keretében.

A Józsefvárosi Önkormányzat (a továbbiakban: Önkormányzat) a jelenleg a kerületben folyó PowerPoor projekthez szeretne szakmai többlettámogatást igényelni, a projektet futtató EnergiaKlubtól. A PowerPoor energiaszegénységben élő családok élethelyzetének javítását célozza meg, a Józsefvárosi Önkormányzat a projekt „kezdveányezettje”. A projekt célja olyan támogató programok/sémák kifejlesztése, amelyek az energiaszegénységben élő családokat arra ösztönzik, hogy alternatív finanszírozási megoldások segítségével (pl. energiaközösségek létrehozásával, közösségi finanszírozási formák meghonosításával stb.) javítsanak élethelyzetükön. A projekt keretében az úgynevezett energiatámogatók és mentorok mérik fel a kerület ingatlanjainak energetikai állapotát. Jelenleg ezt a tevékenységet ők önkéntesen végzik. Az Önkormányzat célja, hogy minél több önkormányzati munkatárs (különösképpen családsegítők, szociális munkások) is részt vegyen a programban, hiszen nekik jelenleg is van élő kapcsolatuk az érintett családok egy jelentős részével. A technikai segítségnyújtás pályázat keretében az EnergiaKlub növelné a kerületiek részvételét a projektben, valamint forrást tudna biztosítani az önkormányzat alkalmazottjainak, hogy energiatámogatók vagy mentorok lehessenek, gyorsítva a kerület lakóépületeinek energetikai felmérését. Mindemellett rendezvényeken kaphatna kommunikációs és szemléletformáló támogatást az energiaszegénységről, az energiahatékonyságról és a felújítási lehetőségekről.

A technikai segítséget nyújtó szervezet maximum 9000 euróban részesülhet az EPAH-tól. Ez a költségvetés tartalmazza a helyi/országos szakértők díját, ahol szükséges, és/vagy az igényelt segítségnyújtással kapcsolatos járulékos költségeket. A programban való részvétel az Önkormányzat számára kötelezettségvállalással, pénzügyi vonzattal nem jár. A pályázat önrészt nem igényel és a képviselő-testület és szervei szervezeti és működési szabályzatáról szóló önkormányzati rendeletben, az alapító okiratban, a közszolgáltatási szerződésben meghatározott közfeladat és szakmai







## BUDAPEST FŐVÁROS VIII. KERÜLET JÓZSEFVÁROSI ÖNKORMÁNYZAT

PIKÓ ANDRÁS  
POLGÁRMESTER

alaptevékenység ellátására irányul. A pályázat benyújtásával költségvetési éven túli tartós kötelezettségvállalás nem vállalható.

A Budapest Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének a Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 36/2014. (XI.06.) önkormányzati rendelet 8. melléklet 15.1. pontja alapján a polgármester gyakorolja mindazon hatásköröket, amelyeket az Önkormányzat éves költségvetését szabályozó önkormányzati rendelet a hatáskörébe utal.

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat Képviselő-testületének 2022. évi költségvetéséről szóló 6/2022. (II.24.) önkormányzati rendelet 11. § (3) bekezdése a következők szerint rendelkezik: (3) „Az önkormányzat nevében a polgármester, a költségvetési szerv nevében a költségvetési szerv vezetője, a közszolgáltatási szerződés keretében ellátandó feladatokra vonatkozóan a gazdasági társaság vezetője képviselő-testületi döntés nélkül kizárólag olyan pályázatot nyújthat be, mely önrészt nem igényel és a képviselő-testület és szervei szervezeti és működési szabályzatáról szóló önkormányzati rendeletben, az alapító okiratban, a közszolgáltatási szerződésben meghatározott közfeladat és szakmai alaptevékenység ellátására irányul. A pályázat benyújtásával költségvetési éven túli tartós kötelezettségvállalás nem vállalható.” A Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 13. § szerinti közfeladatok közül a következők megvalósításához járul hozzá a projekt által biztosított technikai segítségnyújtás: környezet-egészségügy, szociális szolgáltatások és ellátások, amelyek keretében települési támogatás állapítható meg, helyi környezet- és természetvédelem, vízgazdálkodás, vízkárelhárítás.

Fentiek alapján az alábbi döntést hozom:

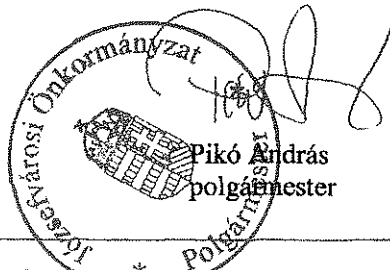
- 1) Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat részt vesz a EPAH technikai segítségnyújtásról szóló pályázaton.
- 2) Felkérem a Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Polgármesteri Hivatalt a pályázati dokumentáció összeállítására, aláírásra történő előkészítésére és az önkormányzat nevében a pályázat benyújtására.

Felelős: polgármester

Határidő: azonnal

Döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Városüzemeltetési és Zöldprogram irodavezető, Klímáért felelős alpolgármester

Budapest, 2022. március „11.”



2022. MÁRC. 11.